

Allgemeine Geschäftsbedingungen der B2M für bp Tankkarten Stand: 01.01.2025	Termeni și condiții generale ale B2M pentru cardurile de combustibil bp Versiunea din data de: 01.01.2025
<p>1. Vertragsgegenstand</p> <p>1.1 Die B2Mobility GmbH, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Deutschland, registriert beim Amtsgericht Bochum unter der Handelsregisternummer HRB 16999, („B2M“ oder „Aussteller“) ist Herausgeberin der bp Tankkarten (derzeit bp Plus Tankkarte, bp + Aral Tankkarte, bp Komfort Tankkarte und bp Fuel & Charge Card), gemeinsam „bp Tankkarten“, und wickelt Tankkarten- sowie Maut-Transaktionen und sonstige Mobilitätsdienstleistungen ab. B2M gehört zur internationalen bp-Gruppe. B2M und der Kunde schließen einen Vertrag über die Nutzung der bp Tankkarten zum Bezug von Mineralölprodukten sowie weiterer Waren und Dienstleistungen an inländischen und ausländischen Tankstellen, die die bp Tankkarten akzeptieren, sowie zum Bezug von Zusatzleistungen (z.B. Mauten, Fahrpassagen, LKW-Pannendienstleistungen). Zu diesem Zweck hat B2M mit den Mitgliedern des ROUTEX-Verbundes und sonstigen Vertragspartnern außerhalb des ROUTEX-Verbundes (zusammen „Partner“) Vereinbarungen für den Abruf dieser Leistungen durch Vorlage der bp Tankkarten geschlossen. Beim ROUTEX-Verbund handelt es sich um eine Kooperation der internationalen bp-Gruppe mit anderen Mineralölunternehmen (ENI, OMV, Circle K). Die bp Fuel & Charge Card ermöglicht es dem Kunden darüber hinaus, seine Elektrofahrzeuge an bestimmten Ladesäulen (der BP Europa SE, der Aral AG, einer anderen bp-Gesellschaft oder eines dritten Netzbetreibers, nachfolgend jeweils „Netzbetreiber“ genannt) in Österreich und im Ausland aufzuladen.</p> <p>1.2 Sofern in diesen AGB von der bp Tankkarte die Rede ist, gelten die Regelungen für alle vom Aussteller herausgegebenen Tankkarten. Sofern ausdrücklich auf die bp Fuel & Charge Card abgestellt wird, gelten die Regelungen nur für die bp Fuel & Charge Card.</p> <p>1.3 B2M ist Herausgeberin der bp Tankkarte, welche in physischer oder virtueller Form herausgegeben werden kann. Die Lieferung von Mineralölprodukten sowie weiterer Waren und Dienstleistungen und die Zurverfügungstellung von Zusatzleistungen sowie von Ladeleistungen (zusammen „Leistungen“) erfolgt für die in Ziffer 1.1 bezeichneten Leistungen regelmäßig im Namen und auf Rechnung von B2M. Der Karteninhaber erhält an der Kasse lediglich einen Lieferschein. Abweichend hiervon kann beim Bezug von Mineralölprodukten und Zusatzleistungen in bestimmten Ländern, welche im webbasierten Kundenportal aufgeführt sind, sowie bestimmter Zusatzleistungen (z.B. Mauten) die Leistung auch durch einen Partner im eigenen Namen und auf eigene Rechnung erfolgen. In diesen Fällen übernimmt B2M den Forderungszug, die Rechnungsstellung erfolgt jedoch direkt durch den Partner.</p> <p>1.4 Die Betreuung des Kunden erfolgt durch das bp Fleet Solutions Team. Das Angebot richtet sich ausschließlich an gewerbliche Kunden (Unternehmer).</p> <p>1.5 Mit Übermittlung seines Antrags auf Nutzung der bp Tankkarte – sei es auf postalischem Weg, online oder per E-Mail – erkennt der Kunde die abschließliche Geltung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen an. Die Annahme des Antrags durch den Aussteller erfolgt durch Übersendung der bp Tankkarte.</p> <p>1.6 Abweichende Bedingungen werden für den Aussteller insoweit verbindlich, als der Aussteller sie im Einzelfall schriftlich anerkennt.</p>	<p>1. Obiectul contractului</p> <p>1.1 B2Mobility GmbH, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Germania. înregistrată la Judecătoria Bochum sub numărul de înregistrare în Registrul Comerțului HRB 16999, (denumită în continuare „B2M“ sau „emitent“) este emitentul cardurilor de combustibil bp (în prezent card de combustibil bp Plus, card de combustibil bp + Aral, card de combustibil bp Komfort și bp Fuel & Charge Card), denumite în mod colectiv „carduri de combustibil bp“, și procesează tranzacții cu carduri de combustibil și taxe de drum și alte servicii de mobilitate. B2M face parte din grupul internațional bp. B2M și clientul încheie un contract pentru utilizarea cardurilor de combustibil bp pentru achiziționarea de produse petroliere minerale și alte mărfuri și servicii de la stațiile de alimentare naționale și din străinătate care acceptă carduri de combustibil bp, precum și pentru achiziționarea de servicii suplimentare (de ex., taxe de drum, treceri cu feribotul, asistență rutieră de urgență pentru camioane). În acest scop, B2M a încheiat acorduri cu membrii rețelei ROUTEX și cu alți parteneri contractuali din afara rețelei ROUTEX (denumiți colectiv „parteneri“) pentru accesarea acestor servicii prin prezentarea cardurilor de combustibil bp. Rețeaua ROUTEX reprezintă o cooperare între grupul internațional bp și alte companii de uleiuri minerale (ENI, OMV, Circle K). bp Fuel & Charge Card permite, de asemenea, clienților să își încarce vehiculele electrice la anumite puncte de încărcare (ale BP Europa SE, Aral AG, ale unei alte companii bp sau ale unui al treilea operator de rețea, denumit în continuare „operator de rețea“) în Austria și în străinătate.</p> <p>1.2 În măsura în care acești TCG se referă la cardul de combustibil bp, reglementările se aplică tuturor cardurilor de combustibil emise de emitent. În cazul în care se face referire expresă la bp Fuel & Charge Card, dispozițiile se aplică numai bp Fuel & Charge Card.</p> <p>1.3 B2M este emitentul cardului de combustibil bp, care poate fi emis în formă fizică sau virtuală. Livrarea de produse petroliere minerale, precum și alte mărfuri și servicii și prestarea de servicii suplimentare (denumite colectiv „servicii“) pentru serviciile descrise în secțiunea 1.1 se efectuează regulat în numele și în contul B2M. La casa de marcat, titularul cardului primește doar un bon de livrare. Fără a aduce atingere acestui fapt, la achiziționarea de produse petroliere minerale și de servicii suplimentare în anumite țări, care sunt enumerate în portalul online pentru clienți, precum și anumite servicii suplimentare (de ex., taxele de drum), serviciul poate fi prestat și de un partener în numele și în contul propriu. În aceste cazuri, B2M preia colectarea creanțelor, însă factura este emisă direct de partener.</p> <p>1.4 Asistența clientului este realizată prin intermediul Fleet Solutions Team a bp. Oferta se adresează exclusiv clienților comerciali (antreprenori).</p> <p>1.5 Prin trimiterea cererii de utilizare a cardului de combustibil bp, prin poștă, online, sau e-mail, clientul acceptă valabilitatea exclusivă a acestor Termeni și condiții generale. Emitentul acceptă cererea prin trimiterea cardului de combustibil bp.</p> <p>1.6 Alte condiții devin obligatorii pentru emitent, în măsura în care emitentul le confirmă în scris, în fiecare caz în parte</p>
<p>2. Leistungsumfang; Akzeptanzstellen und Preise</p> <p>2.1 Die bp Tankkarte berechtigt den Kunden, Leistungen bei leistungserbringenden Stellen („Akzeptanzstellen“) gegen Vorlage der bp Tankkarte bzw. Vorhalten der bp Fuel & Charge Card an die Ladestation bzw. an bestimmten Ladestationen mit Hilfe der App durch Scannen des QR-Codes oder Eingabe der Ladesäulennummer zu beziehen. Die Leistungen, die dem Kunden über die bp Tankkarte zur Verfügung stehen, bestimmen sich nach der Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Aussteller. Eine jeweils aktuelle Liste der verfügbaren Leistungen kann im webbasierten Kundenportal heruntergeladen oder vom Aussteller angefordert werden. Die bp Tankkarte ist grundsätzlich international gültig, außer es ist ein „A“ aufgeprägt.</p> <p>2.2 Leistungen erfolgen zu den am Verkaufstag geltenden Preisen der jeweiligen Akzeptanzstelle oder – sofern diese davon abweichen – der B2M, es sei denn, der Kunde und der Aussteller haben etwas anderes vereinbart. Informationen zu den Kosten an Ladestationen des Netzbetreibers kann der Kunde in der betreffenden App abrufen.</p> <p>2.3 B2M wird das Preismodell für Ladevorgänge künftig auf den bp Charging Listenpreis umstellen, welcher in Ziffer 5.2 dieser AGB näher geregelt ist. Sofern B2M dem Kunden mitteilt, dass für das Laden von Strom die bp Fuel & Charge Card gesondert aktiviert werden muss, wird B2M die zur Aktivierung erforderlichen Schritte dem Kunden mitteilen. Für alle anderen Funktionen, insbesondere Tankvorgänge, ist keine Aktivierung erforderlich, sondern die Karte direkt nach Zusendung einsetzbar.</p> <p>2.4 Der Netzbetreiber ist für die Sicherheit und das einwandfreie Funktionieren der Ladestationen und der zum Aufladen erforderlichen Hilfsmittel im Einklang mit den geltenden Gesetzen verantwortlich. Der Aussteller haftet nicht für die Verfügbarkeit, Zugänglichkeit oder Defekte der Ladestationen des Netzbetreibers und/oder der zum Aufladen genutzten Hilfsmittel oder für Schäden, die im Rahmen des Aufladevorgangs entstehen.</p> <p>2.5 Die bp Fuel & Charge Card ist nur an ausgewählten Ladestationen nutzbar. Eine Beschränkung der Nutzung der bp Fuel & Charge Card auf bestimmte Ladestationen oder auf Ladestationen in bestimmten Ländern oder Regionen durch den Kunden ist nicht möglich.</p> <p>2.6 Die Leistungen werden von der jeweiligen Akzeptanzstelle bereitgestellt. Ein Anspruch auf Abruf einer Leistung oder Akzeptanz einer bp Tankkarte an einer Akzeptanzstelle besteht nicht. Der Aussteller und die Akzeptanzstellen unterliegen daher keinem Leistungszwang. Insbesondere können auch keine Ansprüche bei Auftreten von Versorgungsschwierigkeiten oder bei Änderungen des Netzes der Akzeptanzstellen geltend gemacht werden.</p> <p>2.7 Die bp Tankkarte unterliegt den Regelungen der PSD2 für regulierte Zahlungsdienste.</p>	<p>2. Sfera serviciilor: centre participante și prețuri</p> <p>2.1 Cardul de combustibil bp îi dă dreptul clientului să obțină servicii de la centrele prestatoare de servicii („centre participante“) la prezentarea cardului de combustibil bp sau la prezentarea bp Fuel & Charge Card la stația de încărcare sau la anumite stații de încărcare cu ajutorul aplicației prin scanarea codului QR sau prin introducerea numărului punctului de încărcare. Serviciile disponibile pentru client prin intermediul cardului de combustibil bp sunt determinate de înțelegerea dintre client și emitent. O listă actuală a serviciilor disponibile poate fi descărcată de pe portalul online pentru clienți sau poate fi solicitată de la emitent. Cardul de combustibil bp este în general valabil la nivel internațional, cu excepția cazului în care pe el este imprimat un „A“.</p> <p>2.2 Serviciile sunt prestate la prețurile aplicabile în ziua vânzării în centrul participant respectiv sau, dacă acestea diferă, la B2M, cu excepția cazului în care clientul și emitentul au convenit altceva. Clientul poate accesa informații privind costurile la stațiile de încărcare ale operatorului de rețea în aplicația respectivă.</p> <p>2.3 B2M va schimba în viitor modelul de tarificare pentru procesele de încărcare cu prețul de bp Charging Listprice, care este reglementat mai detaliat în secțiunea 5.2 din acești TCG. În cazul în care B2M informează clientul că trebuie să activeze separat bp Fuel & Charge Card pentru încărcarea cu energie electrică, B2M va informa clientul cu privire la pașii necesari pentru activare. Pentru toate celelalte funcții, în special pentru operațiunile de alimentare cu combustibil, nu este necesară activarea, cardul putând fi utilizat imediat după ce a fost trimis.</p> <p>2.4 Operatorul de rețea este responsabil pentru siguranța și buna funcționare a stațiilor de încărcare și a mijloacelor auxiliare necesare pentru încărcare, în conformitate cu legislația în vigoare. Emitentul nu este răspunzător pentru disponibilitatea, accesibilitatea sau defectele stațiilor de încărcare ale operatorului de rețea și/sau ale mijloacelor auxiliare utilizate pentru încărcare sau pentru orice daune survenite în timpul procesului de încărcare.</p> <p>2.5 bp Fuel & Charge Card poate fi utilizat numai la stațiile de încărcare selectate. Clientul nu are posibilitatea de a restricționa utilizarea cardului bp Fuel & Charge la anumite stații de încărcare sau la stații de încărcare din anumite țări sau regiuni.</p> <p>2.6 Serviciile sunt prestate de centrul participant respectiv. Nu există dreptul de a accesa un serviciu sau de a accepta un card de combustibil bp (ROUTEX) la un centru participant. Prin urmare, emitentul și centrele participante nu se supun niciunei obligații de performanță. În mod special, nu se pot face reclamații în cazul unor dificultăți de aprovizionare sau modificări în rețeaua de centre participante.</p> <p>2.7 Cardul de combustibil bp se supune reglementărilor PSD2 (Directiva privind serviciile de plată) pentru serviciile de plată reglementate.</p>

<p>3. Ausgabe von physischen und virtuellen Karten</p> <p>3.1 Der Aussteller übersendet die vom Kunden bestellten physischen personen- oder fahrzeugbezogenen bp Tankkarten an die im Antrag angegebene Anschrift, soweit nicht anderweitig vereinbart. Die bp Tankkarte bleibt Eigentum des Ausstellers. Sie ist nicht übertragbar und darf nur durch den oder die vom Kunden vorgesehenen Nutzer („Karteninhaber“) personen- oder fahrzeugbezogen verwendet werden. Karteninhaber können bei einer fahrzeugbezogenen bp Tankkarte auch mehrere natürliche Personen sein.</p> <p>3.2 Der Kunde muss jeder bp Tankkarte im webbasierten Kundenportal eine „PIN“ zuweisen. Für Ersatz- bzw. Folgekarten gilt die PIN fort.</p> <p>3.3 Bestellt der Kunde virtuelle bp Tankkarten, so übersendet der Aussteller die Registrierungsdaten zur Einbindung der virtuellen bp Tankkarten in eine von B2M definierte digitale Wallet per E-Mail an die vom Kunden mitgeteilte E-Mail-Adresse des Karteninhabers.</p> <p>3.4 Bei der Nutzung der virtuellen bp Tankkarte erfolgt die Verifizierung über das Endgerät des Karteninhabers.</p> <p>3.5 Sofern nicht in diesen AGB spezielle Klauseln für die virtuellen bp Tankkarten enthalten sind, gelten alle Regelungen für die bp Tankkarten auch für die virtuellen bp Tankkarten.</p>	<p>3. Emiterea de carduri fizice și virtuale</p> <p>3.1 Emitentul va trimite cardurile de combustibil bp fizice personale sau aferente vehiculului comandate de client la adresa indicată în cerere, cu excepția cazului în care se convine altfel. Cardul de combustibil bp rămâne proprietatea emitentului. Nu este transferabil și poate fi utilizat numai de către utilizatorul prevăzut (utilizatorii prevăzuți) de client („titularul cardului“) pentru o anumită persoană sau vehicul. Cu un card de combustibil bp aferent vehiculului, titularii cardurilor pot fi, de asemenea, mai multe persoane fizice.</p> <p>3.2 Clientul trebuie să atribuie un „PIN“ pentru fiecare card de combustibil bp în portalul online pentru clienți. PIN-ul rămâne valabil pentru cardurile de înlocuire sau pentru cardurile ulterioare.</p> <p>3.3 În cazul în care clientul comandă carduri de combustibil bp virtuale, emitentul va trimite datele de înregistrare pentru integrarea cardurilor de combustibil bp virtuale într-un portofel digital definit de B2M prin e-mail la adresa de e-mail a titularului de card furnizată de client.</p> <p>3.4 Atunci când se utilizează cardul de combustibil bp virtual, verificarea are loc prin intermediul dispozitivului terminal al titularului de card.</p> <p>3.5 Cu excepția cazului în care acești TCG conțin clauze speciale pentru cardurile de combustibil bp virtuale, toate reglementările pentru cardurile de combustibil bp se aplică și cardurilor de combustibil bp virtuale.</p>
<p>4. Webbasiertes Kundenportal</p> <p>4.1 Der Aussteller bietet dem Kunden einen Online-Zugang zu seinen Analyse- und/oder Abrechnungsdaten sowie zur Verwaltung weiterer Daten über einen geschützten Bereich im Internet, das webbasierte Kundenportal. Im webbasierten Kundenportal stehen dem Kunden das Kartenmanagement und der Zugang zu verschiedenen Services zur Verfügung. Neben kostenlosen Online-Dienstleistungen existieren ggf. weitere gebührenpflichtige Services, die nach gesonderter Bestellung genutzt werden können. Der Kunde gewährleistet, dass nur von ihm autorisierte Personen im webbasierten Kundenportal Änderungen vornehmen, bzw. Erklärungen für ihn abgeben.</p> <p>4.2 Der Nutzung des webbasierten Kundenportals liegen ergänzend die der Webseite http://flotte.bp.at zu entnehmenden Nutzungsbedingungen für das jeweilige webbasierte Kundenportal zugrunde, die auch Bestandteil dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind.</p> <p>4.3 Mit Beendigung des bp Tankkarten Vertrags endet zugleich das Recht zur Nutzung des webbasierten Kundenportals.</p>	<p>4. Portalul online pentru clienți</p> <p>4.1 Emitentul îi oferă clientului acces online la datele sale analitice și/sau de facturare, precum și la gestionarea datelor suplimentare prin intermediul unei secțiuni protejate de pe internet, portalul online pentru clienți. În portalul online pentru clienți, aceștia pot gestiona cardurile și au acces la diverse servicii. În plus față de serviciile online gratuite, pot exista și alte servicii cu taxă care pot fi utilizate după o comandă separată. Clientul garantează că numai persoanele autorizate pot face modificări în portalul online pentru clienți sau pot face declarații pentru acesta.</p> <p>4.2 Utilizarea portalului online pentru clienți se bazează, de asemenea, pe termenii de utilizare pentru respectivul portal online pentru clienți, care poate fi găsit pe site-ul http://flotte.bp.at și care fac parte, de asemenea, din acești Termeni și condiții generale.</p> <p>4.3 Odată cu rezilierea contractului pentru cardurile de combustibil bp, dreptul de utilizare a portalului online pentru clienți încetează.</p>
<p>5. Verifizierung und Preisbasis bei Ladungen mit der bp Fuel & Charge Card</p> <p>5.1 Die Bereitstellung von Daten in Apps des Ausstellers für Informationen zu den Standorten der Ladestationen (Adresse) und deren aktuelle Verfügbarkeit erfolgt ausschließlich zu Informationszwecken und ist unverbindlich.</p> <p>5.2 Für die auf den bp Charging Listenpreis umgestellten bp Fuel & Charge Cards (siehe Ziffer 2.3) gilt Folgendes:</p> <p>(a) An den Ladestationen ist eine Verifizierung über die App mithilfe eines Endgerätes des Kunden erforderlich. Sofern an einzelnen Ladestationen technisch möglich, kann auch eine Verifizierung über ein PIN Pad erfolgen.</p> <p>(b) In Österreich werden sämtliche Ladestationen verschiedenen Preiskategorien zugeordnet, basierend auf Anbieter, Standort und Ladegeschwindigkeit. Die Zuordnung jeder Ladestation zu einer Preiskategorie kann über die App eingesehen werden. Jede Preiskategorie hat einen jeweils aktuell geltenden bp Charging Listenpreis, der aufgrund von Marktgegebenheiten regelmäßig einseitig durch den Aussteller angepasst wird. Auf der Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte wird kommuniziert, wie der jeweils gültige bp Charging Listenpreis mitgeteilt wird.</p> <p>(c) Bei Ladevorgängen in Ländern außerhalb von Österreich gelten ebenfalls Listenpreise, sofern unter dem in der Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte kommunizierten Link Listenpreise für das jeweilige Land angezeigt werden. Aussteller ist berechtigt, Länder außerhalb von Österreich, in denen es noch keinen Listenpreis gibt, künftig auf einen Listenpreis umzustellen.</p> <p>(d) Bei Ladevorgängen außerhalb von Österreich, in denen es keine Listenpreise gibt, gilt der jeweils in der App angezeigte Preis und die prozentualen Aufschläge (Surcharge), wie in der Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte angegeben.</p> <p>(e) Bei Ladevorgängen können verschiedene Servicegebühren (z.B. Blockiergebühren) anfallen. Details zu den Gebühren können der Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte entnommen werden.</p>	<p>5. Verificarea și baza de preț pentru încărcările cu bp Fuel & Charge Card</p> <p>5.1 Furnizarea datelor în aplicațiile emitentului pentru informații privind locațiile stațiilor de încărcare (adresa) și disponibilitatea actuală a acestora are un scop exclusiv informativ și nu este obligatorie.</p> <p>5.2 Următoarele se aplică bp Fuel & Charge Card care au fost convertite la prețul de bp Charging Listprice (a se vedea secțiunea 2.3):</p> <p>(a) La stațiile de încărcare, este necesară verificarea prin intermediul aplicației cu ajutorul unui dispozitiv terminal al clientului. Dacă este posibil din punct de vedere tehnic la stațiile de încărcare individuale, verificarea poate avea loc și prin intermediul unui PIN pad.</p> <p>(b) În Austria, toate stațiile de încărcare sunt încadrate în diferite categorii de prețuri în funcție de furnizor, de locație și de viteza de încărcare. Alocarea fiecărei stații de încărcare la o categorie de preț poate fi vizualizată prin intermediul aplicației. Fiecare categorie de preț are un preț de bp Charging Listprice valabil în prezent, care este ajustat în mod regulat în mod unilateral de către emitent în funcție de condițiile de piață. Linkul către prețul de bp Charging Listprice valabil în prezent este comunicat în prezentarea generală a prețurilor și comisioanelor pentru cardul de combustibil bp.</p> <p>(c) Prețurile de listă se aplică și în cazul proceselor de încărcare din țări din afara Austriei, cu condiția ca prețurile de listă pentru țara respectivă să fie afișate în linkul comunicat în prezentarea generală a prețurilor și comisioanelor pentru cardul de combustibil bp. Emitentul are dreptul de a trece în viitor la un preț de listă în țările din afara Austriei în care nu există încă un preț de listă.</p> <p>(d) În cazul proceselor de încărcare din afara Austriei, unde nu există prețuri de listă, se aplică prețul respectiv afișat în aplicație și suprațaxa procentuală (Surcharge), așa cum este indicat în prezentarea generală a prețurilor și comisioanelor pentru cardul de combustibil bp.</p> <p>(e) Pentru procesele de încărcare se pot aplica diverse comisioane de serviciu (de ex. comisioane de blocare). Detaliile privind aceste taxe pot fi găsite în prezentarea generală a prețurilor și comisioanelor pentru cardul de combustibil bp.</p>
<p>6. Einsatz von Karten</p> <p>6.1 Die Akzeptanzstellen und ihr Personal sind nicht weiter verpflichtet, die Berechtigung desjenigen, der eine bp Tankkarte für Waren und Dienstleistungen nutzt, zu prüfen, solange eine Online-Authentifizierung erfolgt durch die Eingabe der korrekten PIN oder durch ein anderes dem Kunden von B2M mitgeteiltes Sicherheitsverfahren oder, falls dies nicht möglich sein sollte, (i) durch Legitimation mit der auf der Rückseite der bp Tankkarte übereinstimmende Unterschrift oder (ii) durch Überprüfung des auf der Vorderseite der bp Tankkarte aufgetragenen behördlichen Kennzeichens durch die Akzeptanzstelle. Für den Bezug von Strom gelten die unter Ziffer 5 ausgeführten Regelungen. Bei Nutzung der virtuellen bp Tankkarte erfolgt eine Online-Authentifizierung durch eine Verifizierung über das Endgerät des Karteninhabers oder mithilfe eines anderen dem Kunden von B2M mitgeteilten Sicherheitsverfahrens. Leistungen gelten als erbracht und durch den Karteninhaber namens und in Auftrag des Kunden anerkannt, auch in Höhe eines etwaig ausgewiesenen Betrages, wenn mindestens eine der vorstehend aufgeführten Bedingungen erfüllt ist.</p> <p>B2M behält sich das Recht vor, neue Verfahren zur Kartensicherheit einzuführen und bestehende Verfahren zu ändern oder anzupassen. Insbesondere kann B2M dem Kunden zusätzlich weitere digitale Verfahren (z.B. In-Vehicle-Payments) anbieten. Soweit nicht anderweitig bestimmt, gelten die AGB entsprechend auch für diese weiteren Verfahren. Zusätzlich oder ergänzend kann B2M die Nutzung dieser Verfahren von weitergehenden Bedingungen abhängig machen. Der Kunde wird die von B2M zur Transaktionssicherheit (z.B. Absicherung von In-App-Payments) mitgeteilten Verfahren befolgen. B2M ist nicht verpflichtet, Transaktionen auszuführen, die nicht den Vorgaben des mitgeteilten Verfahrens entsprechen. Auf die Geltung von Ziffer 10.1 wird ausdrücklich hingewiesen.</p> <p>6.2 Durch Einsatz der bp Tankkarte durch den Karteninhaber ermächtigt der Kunde den Aussteller unwiderruflich, seine Forderungen im eigenen Namen, Forderungen eines Partners in dessen Namen einzuziehen oder die Forderung zu erwerben und im eigenen Namen einzuziehen und dabei jeweils etwa entstandene Leistungsentgelte oder Kosten in Rechnung zu stellen.</p> <p>6.3 Bei der Begleichung von Gebühren, die für die Benutzung von Straßen im In- und Ausland erhoben werden oder ähnlich gearteten Gebühren („Maut“), beauftragt der Kunde den Aussteller, in seinem Namen und für seine Rechnung die von ihm geschuldeten Gebühren an die Betreiber der Maut abzuführen. Die Ansprüche auf Vorschuss und Aufwendungsersatz gegen den Kunden wird der Aussteller vom Betreiber</p>	<p>6. Utilizarea cardurilor</p> <p>6.1 Centrele participante și personalul acestora nu sunt obligați în plus să verifice autorizația persoanei care utilizează un card de combustibil bp pentru bunuri și servicii, cât timp autentificarea online se realizează prin introducerea codului PIN corect sau prin-o altă procedură de securitate comunicată clientului de către B2M sau, dacă acest lucru nu este posibil, (i) prin legitimarea cu ajutorul semnăturii corespunzătoare de pe spatele cardului de combustibil bp sau (ii) prin verificarea numărului de identificare oficial în relief de pe fața cardului de combustibil bp de către centrul participant. Pentru procurarea de energie electrică, se aplică dispozițiile prevăzute la secțiunea 5. În cazul utilizării cardului de combustibil bp virtual, autentificarea online are loc prin verificarea prin intermediul dispozitivului terminal al titularului cardului sau cu ajutorul unei alte proceduri de securitate comunicate clientului de către B2M. Serviciile sunt considerate a fi prestate și acceptate de către titularul cardului în numele și din partea clientului, inclusiv în ceea ce privește orice sumă indicată, dacă este îndeplinită cel puțin una dintre condițiile de mai sus.</p> <p>B2M își rezervă dreptul de a introduce noi proceduri de securitate a cardurilor și de a modifica sau adapta procedurile existente. În special, B2M poate oferi clientului proceduri digitale suplimentare (de ex. plăți în vehicul). Cu excepția cazului în care se specifică altfel, TCG se aplică în mod corespunzător și acestor proceduri suplimentare. În plus sau ca o completare, B2M poate face ca utilizarea acestor proceduri să depindă de condiții suplimentare. Clientul va respecta procedurile comunicate de B2M pentru securitatea tranzacțiilor (de ex. securizarea plăților în aplicație). B2M nu este obligată să execute tranzacții care nu respectă specificațiile procedurii comunicate. Se face trimitere în mod expres la aplicabilitatea secțiunii 10.1.</p> <p>6.2 Prin utilizarea cardului de combustibil bp de către titularul de card, clientul împuternicește irevocabil emitentul să își colecteze creanțele în nume propriu, creanțele unui partener în numele acestuia sau să obțină creanțele și să le colecteze în nume propriu, precum și orice taxe de serviciu suportate sau costuri din factură.</p> <p>6.3 La plata taxelor pentru utilizarea drumurilor naționale și internaționale sau taxe similare (taxe de drum), clientul îl însărcinează pe emitent să plătească, în numele său și pe baza facturii sale, taxele datorate de acesta operatorilor care percep taxele de drum. Emitentul va obține cererile pentru plăți în avans și rambursarea cheltuielilor față de client de la operatorul de taxare și le va transmite clientului sub formă de factură. Emitentul nu își asumă nicio răspundere pentru comportamentul culpabil al operatorului de taxare, în special pentru erorile de transmitere a datelor. Transmiterea incorectă a</p>

<p>der Maut erwerben und dem Kunden in Form der Abrechnung weiterbelasten. Der Aussteller übernimmt keine Haftung für schuldhaftes Verhalten des Betreibers der Maut, insbesondere für Fehler bei der Datenübermittlung. Fehlerhafte Datenübermittlung durch den Betreiber der Maut entbindet den Kunden nicht von seinen Zahlungsverpflichtungen gegenüber dem Aussteller. Der Kunde ermächtigt den Aussteller, Daten und Informationen im Rahmen des Mautservices an den Betreiber der Maut und weiteren bei der Mautabrechnung involvierten Parteien weiterzuleiten, Daten und Informationen zu erhalten und zu verwerten. Der Aussteller behält sich im Hinblick auf die Abrechnung der Maut vor, die Zusage zur Abrechnung der Maut zurückzuziehen. Dies geschieht insbesondere dann, wenn der Kunde seinen vertraglichen Verpflichtungen nicht nachkommt.</p> <p>6.4 Für die Inanspruchnahme von einzelnen Zusatzleistungen kann eine gesonderte Anmeldung erforderlich sein. Diese Anmeldung kann mit einer Erfassung von Daten des Kunden in den Systemen Dritter (z. B. Mautbetreiber) einhergehen.</p> <p>6.5 Die Nutzung des Magnetstreifens und/oder des Chips der bp Tankkarten für eigene Zwecke ist untersagt.</p>	<p>dator de către operatorul de taxare nu exonerează clientul de obligațiile sale de plată față de emitent. Clientul împuternicește emitentul să transmită date și informații în cadrul serviciului de taxare operatorului de taxare și altor părți implicate în plata taxei de drum, pentru a primi și a utiliza date și informații. În ceea ce privește facturarea taxei de drum, emitentul își rezervă dreptul de a-și retrage angajamentul de facturare a taxei de drum. Acest lucru se întâmplă în special dacă clientul nu își îndeplinește obligațiile contractuale.</p> <p>6.4 Poate fi necesară o înregistrare separată pentru a solicita servicii suplimentare individuale. Această înregistrare poate fi combinată cu înregistrarea datelor clientilor în sisteme terțe (de ex. operatorii de taxare).</p> <p>6.5 Este interzisă utilizarea benzii magnetice și/sau a cipului cardului de carburant bp în scopuri personale/individuale.</p>
<p>7. Entgelte</p> <p>7.1 Für die vom Aussteller erbrachten Leistungen berechnet dieser dem Kunden die vereinbarten Entgelte. Die jeweils aktuelle Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte sowie die Übersicht Europa-Services und Preise kann im webbasierten Kundenportal heruntergeladen oder vom Aussteller angefordert werden. Kartengebühren werden immer für den vollen Monat berechnet, auch wenn die Gültigkeit der jeweiligen Karte vorher endet.</p>	<p>7. Comisioane</p> <p>7.1 Pentru serviciile prestate de emitent, acesta din urmă va percepe de la client comisioanele convenite. Prezentarea generală a prețurilor și comisioanelor („Price and fees overview”) actuale pentru cardul de combustibil bp și prezentarea generală a serviciilor și prețurilor pentru Europa („EuropaServices overview and prices”) pot fi descărcate de pe portalul online pentru clienți sau pot fi solicitate de la emitent. Comisioanele aferente cardului sunt întotdeauna calculate pentru luna întreagă, chiar dacă valabilitatea cardului respectiv expiră înainte.</p>
<p>8. Abrechnung</p> <p>8.1 Sämtliche Forderungen aus dem Einsatz der Karte sowie vom Aussteller berechnete Entgelte werden dem Kunden in den vereinbarten Zeitabständen elektronisch in Rechnung gestellt und sind sofort fällig, soweit nicht anderweitig vereinbart.</p> <p>8.2 Die Rechnung wird dem Kunden im pdf-Format entweder per E-Mail als Anhang oder per E-Mail mit Downloadlink zur Verfügung gestellt; eine qualifizierte elektronische Signatur wird von B2M nicht geschuldet und B2M kann im freien Ermessen die Art des Rechnungsversands wählen. Der Kunde ist für das zeitgerechte Herunterladen und die elektronische Speicherung der elektronischen Rechnung selbst verantwortlich. Er trägt die alleinige Verantwortung für die Erfüllung seiner gesetzlichen Buchführungs- und Aufbewahrungspflichten.</p> <p>8.3 Gegenüber den Zahlungsansprüchen ist eine Aufrechnung oder Geltendmachung von Pfand- und Zurückbehaltungsrechten ausgeschlossen, soweit Gegenforderungen nicht unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.</p> <p>8.4 Die Rechnung ist in Euro auszugleichen. Belastungen in anderen Währungen als Euro werden in Euro umgerechnet. Die Umrechnung erfolgt an dem Tag, an dem die Transaktion in der Verrechnungszentrale ankommt, zu dem durch die Europäische Zentralbank veröffentlichten und zum jeweiligen Stichtag gültigen EURO-Referenzkurs (www.ecb.europa.eu/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html) der entsprechenden Landeswährung in Euro („Referenzwechsellkurs“). Sollte für einen bestimmten Transaktionstag kein EURO-Referenzkurs verfügbar sein, so erfolgt die Umrechnung gemäß dem letzten verfügbaren Kurs, welcher dem Transaktionstag vorausgegangen ist. Änderungen des Umrechnungswechsellkurses, die sich aus einer Änderung des Referenzwechsellkurses ergeben, gelten unmittelbar und ohne Zustimmung durch den Kunden. Sofern die Europäische Zentralbank für einzelne Währungen keinen Wechselkurs zum Euro veröffentlicht, werden die Wechselkurse der jeweiligen nationalen Zentralbanken der Länder genutzt, in denen die jeweilige Währung gültig ist. B2M ist berechtigt, für die Umrechnung von Fremdwährungen und zum Ausgleich von Kursänderungsrisiken eine Umrechnungs-Gebühr zu erheben, die aus der entsprechenden Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte oder aus der Übersicht Europa-Services und Preise in ihrer jeweils gültigen Fassung hervorgeht.</p> <p>8.5 Eine Rechnung des Ausstellers gilt als anerkannt, sofern ihr nicht binnen 4 Wochen nach Rechnungsdatum in Textform widersprochen wird; der Widerspruch entbindet jedoch nicht von der Zahlungsverpflichtung.</p>	<p>8. Facturarea</p> <p>8.1 Toate reclamațiile care decurg din utilizarea cardului și comisioanele percepute de emitent vor fi facturate electronic clientului la intervalele de timp convenite și sunt plătilabile imediat, cu excepția cazului în care se convine altfel.</p> <p>8.2 Factura este pusă la dispoziția clientului în format pdf fie prin e-mail ca atașament, fie prin e-mail cu un link de descărcare; B2M nu trebuie să aplice o semnătură electronică calificată și B2M poate alege tipul de expediere a facturii, la propria sa discreție. Clientul este responsabil pentru descărcarea la timp și stocarea electronică a facturii electronice. Acesta poartă responsabilitatea exclusivă pentru îndeplinirea obligațiilor sale legale de contabilitate și păstrare.</p> <p>8.3 Compensarea sau exercitarea drepturilor de sechestru și de reținere împotriva cererilor de plată este exclusă, cu excepția cazului în care cererile reconvenționale sunt incontestabile sau au fost stabilite legal.</p> <p>8.4 Factura este plătilabilă în euro. Debitele în alte valute decât euro sunt convertite în euro. Conversia are loc în ziua în care tranzacția ajunge la departamentul contabil, la cursul de schimb de referință EURO publicat de Banca Centrală Europeană și valabil la data de referință respectivă (www.ecb.europa.eu/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html) a monedei naționale corespunzătoare în euro (cursul de schimb de referință). Dacă nu există un curs de schimb de referință EURO disponibil pentru o anumită zi de tranzație, conversia se va baza pe ultimul curs disponibil care a precedat ziua tranzației. Modificările cursului de schimb valutar rezultate dintr-o modificare a cursului de referință se aplică imediat și fără acordul clientului. În cazul în care Banca Centrală Europeană nu publică un curs de schimb față de euro pentru fiecare monedă în parte, se utilizează cursurile de schimb ale băncilor centrale naționale ale țărilor în care moneda respectivă este valabilă. B2M are dreptul de a percepe un comision de conversie pentru conversia monedelor străine și de a compensa riscurile legate de cursul de schimb, care este indicat în prezentarea generală corespunzătoare a „Price and fees overview” sau în „EuropaServices overview and prices”, cu modificările ulterioare.</p> <p>8.5 Se consideră că o factura a emitentului a fost acceptată, cu excepția cazului în care este contestată sub formă scrisă în termen de 4 săptămâni de la data facturii; totuși, contestația nu exonerează de obligația de plată.</p>
<p>9. SEPA-Lastschrift</p> <p>9.1 Für den Forderungseinzug erteilt der Kunde dem Aussteller ein SEPA-Firmenlastschriftmandat. Der Kunde und der Aussteller vereinbaren, dass die Erteilung des SEPA-Firmenlastschriftmandats online erfolgen kann. Die Einzelheiten für die Online-Erteilung des SEPA-Firmenlastschriftmandats werden dem Kunden vom Aussteller mitgeteilt. Der Kunde erkennt ausdrücklich die Möglichkeit an, ein SEPA-Firmenlastschriftmandat online wirksam zu erteilen.</p> <p>9.2 Der Aussteller wird den Kunden mindestens einen Bankgeschäftstag vor Abbuchung der Lastschrift über den Betrag und das Datum der Abbuchung informieren. Bankgeschäftstage entsprechen dem Target2 Kalender der EZB. Diese sind Stand April 2023 die Tage Montag bis Freitag, soweit nicht einer dieser Tage der 1. Januar, Karfreitag, Ostermontag, 1. Mai, 25. Dezember oder 26. Dezember ist. Über Änderungen kann sich der Kunde auf den Seiten der Europäischen Zentralbank oder der Deutschen Bundesbank informieren.</p>	<p>9. Debit direct SEPA</p> <p>9.1 Clientul își acordă emitentului o împuternicire pentru debitarea directă SEPA B2B pentru colectarea datoriei. Clientul și emitentul convin că mandatul de debitare directă SEPA B2B poate fi emis online. Detaliile pentru emiterea online a mandatului de debitare directă SEPA B2B vor fi comunicate clientului de către emitent. Clientul confirmă în mod expres posibilitatea emiterii online efective a unui mandat de debitare directă SEPA B2B.</p> <p>9.2 Emitentul va informa clientul cu privire la cuantumul și data debitării cu cel puțin o zi bancară înainte de debitarea directă. Zilele bancare corespund calendarului Target2 al BCE. Începând cu aprilie 2023, acestea sunt zilele de luni până vineri, cu excepția cazului în care una dintre aceste zile este 1 ianuarie, Vinerea Mare, Lunea Paștelui, 1 mai, 25 decembrie sau 26 decembrie. Clientul se poate informa cu privire la modificări pe paginile Băncii Centrale Europene sau ale Deutsche Bundesbank.</p>
<p>10. Nutzungsbedingungen und Sperren der Karte</p> <p>10.1 Der Aussteller behält sich das Recht vor, jederzeit und ohne Angabe von Gründen eine Leistung abzulehnen bzw. durch die Akzeptanzstelle ablehnen zu lassen, wenn diese – einzeln oder im Zusammenhang mit vorerbrachten und noch nicht abgerechneten Leistungen – ein vom Aussteller festgelegtes Limit oder einen Umfang übersteigt, der bei bestimmungsgemäßer Nutzung der bp Tankkarte regelmäßig erreicht werden kann. Der Aussteller ist berechtigt, der bp Tankkarte Limits zuzuweisen und, sofern er berechtigt wäre, das Vertragsverhältnis mit dem Kunden außerordentlich zu kündigen oder die bp Tankkarte zu sperren, zu ändern oder Produktgruppen zu sperren und Transaktionen, die über die Limits hinausgehen oder gesperrte Produktgruppen enthalten, abzulehnen. Der Aussteller wird dem Kunden eine Veränderung etwaiger Limits, bzw. die Sperrung von Produktgruppen mit angemessener Vorlaufzeit telefonisch oder in Textform mitteilen.</p> <p>10.2 Der Aussteller und der Kunde vereinbaren, dass der Aussteller das Recht hat, eine oder alle bp Tankkarten des Kunden zu sperren, wenn</p> <p>(a) sachliche Gründe im Zusammenhang mit der Sicherheit der bp Tankkarte dies rechtfertigen.</p> <p>(b) der Verdacht einer nicht autorisierten oder betrügerischen Verwendung der bp Tankkarte besteht. Hierzu zählt auch, wenn einzelne oder mehrere Leistungsabrufe einen Umfang übersteigen, der bei bestimmungsgemäßer Nutzung der bp Tankkarte regelmäßig nicht erreicht wird oder die zugewiesenen Limits übersteigt.</p> <p>(c) ein wesentlich erhöhtes Risiko besteht, dass der Kunde seiner Zahlungspflicht nicht nachkommen kann.</p> <p>(d) der Kunde oder ein Karteninhaber gegen Ziffer 11.8 verstößt.</p> <p>10.3 Die Akzeptanzstellen sind berechtigt, eine ungültige oder gesperrte bp Tankkarte einzuziehen. Bei dreimalig falscher PIN-Eingabe kann eine Inanspruchnahme einer</p>	<p>10. Condiții de utilizare și blocarea cardului</p> <p>10.1 Emitentul își rezervă dreptul de a refuza un serviciu sau de a-l respinge prin intermediul centrului participant, în orice moment și fără a indica motive, dacă acesta, individual sau în legătură cu servicii prestate anterior și care nu au fost încă facturate, depășește limita stabilită de emitent sau domeniul de aplicare care poate fi atins în mod regulat în cazul în care cardul de combustibil bp este utilizat conform destinației. Emitentul are dreptul de a atribui limite cardului de combustibil bp și, în cazul în care ar fi îndreptățit să facă acest lucru, să rezilieze în mod extraordinar relația contractuală cu clientul sau să blocheze sau să schimbe cardul de combustibil bp sau să blocheze grupuri de produse și să refuze tranzacțiile care depășesc limitele sau conțin grupuri de produse blocate. Emitentul va înștiința clientul cu privire la orice modificare a oricăror limite sau blocare a grupurilor de produse prin telefon sau în scris, într-un termen rezonabil.</p> <p>10.2 Emitentul și clientul sunt de acord că emitentul are dreptul de a bloca unul sau toate cardurile de combustibil bp ale clientului în următoarele situații:</p> <p>(a) motive materiale legate de securitatea cardului de combustibil bp justifică acest lucru.</p> <p>(b) există suspiciunea utilizării neautorizate sau frauduloase a cardului de combustibil bp. Aici este inclusă și situația în care solicitările de servicii individuale sau multiple depășesc un domeniu de aplicare care nu este atins în mod regulat în cazul în care cardul de combustibil bp este utilizat conform destinației sau dacă limitele alocate sunt depășite.</p> <p>(c) există un risc crescut semnificativ de incapacitate de plată a clientului.</p> <p>(d) clientul sau un deținător de card încalcă prevederile secțiunii 11.8.</p> <p>10.3 Centrele participante au dreptul să retragă un card de combustibil bp nevalid sau blocat. Dacă PIN-ul este introdus incorect de trei ori, utilizarea unui serviciu poate fi</p>

<p>Leistung aus Sicherheitsgründen zeitweise ausgeschlossen werden. 10.4 Der Kunde kann die bp Tankkarte jederzeit durch den Aussteller sperren lassen. Die Sperr-Aufforderung hat über das webbasierte Kundenportal zu erfolgen. Sollte dies nicht möglich sein, hat die Sperr-Aufforderung schriftlich an B2Mobility GmbH, Wittener Str. 45, 44789 Bochum per E-Mail an bpplus@at.bp.com zu erfolgen.</p>	<p>exclusă temporar din motive de securitate. 10.4 Clientul poate bloca în orice moment cardul de combustibil bp prin intermediul emitentului. Solicitarea de blocare trebuie făcută prin intermediul portalului online pentru clienți. Dacă acest lucru nu este posibil, solicitarea de blocare trebuie făcută în scris către B2Mobility GmbH, Wittener Str. 45, 44789 Bochum sau prin e-mail, la bpplus@at.bp.com.</p>
<p>11. Sorgfaltspflichten des Kunden 11.1 Der Kunde und der Karteninhaber werden die bp Tankkarten vor unberechtigtem Zugriff schützen. Die physische bp Tankkarte ist mit besonderer Sorgfalt aufzubewahren und zu verwenden, um zu verhindern, dass sie abhandelt und/oder missbräuchlich genutzt wird. Unmittelbar nach Erhalt der bp Tankkarte haben der Kunde und der Karteninhaber alle zumutbaren Vorkehrungen zu treffen, um die bp Tankkarte, etwaige PINs der bp Tankkarten und etwaige mit der virtuellen bp Tankkarte zu nutzenden Apps gegen unberechtigten Zugriff zu schützen. 11.2 Insbesondere gilt: (a) Unterschrift: Der Kunde hat dafür Sorge zu tragen, dass die als Karteninhaber vorgesehene Person unverzüglich die physische bp Tankkarte an der dafür vorgesehenen Stelle unterzeichnet. Bei einer fahrzeugbezogenen bp Tankkarte muss das Unterschriftsfeld mit dem behördlichen Kennzeichen des betreffenden Fahrzeugs ausgefüllt werden. (b) Geheimhaltung der PINs und Kennwörter: Der Kunde hat dafür Sorge zu tragen, dass nur die vom Kunden als Karteninhaber vorgesehenen Personen Kenntnis von den PINs und dem Kennwort erlangen. Eine PIN darf insbesondere nicht auf der bp Tankkarte vermerkt oder in anderer Weise zusammen mit der bp Tankkarte oder im Fahrzeug des Kunden aufbewahrt werden. Dem Kunden ist bekannt, dass jeder, der im Besitz der bp Tankkarte ist und die PIN bzw. das Kennwort kennt, Leistungen bei Akzeptanzstellen zu Lasten des Kunden in Anspruch nehmen kann. Dies gilt auch, wenn die bp Tankkarte des Kunden kopiert wird und die kopierte Karte mit der PIN eingesetzt wird, da für diesen Fall vermutet wird, dass eine Sorgfaltspflichtverletzung des Kunden jedenfalls bei der Aufbewahrung der PIN vorliegt. Die kopierte bp Tankkarte wird in diesem Fall ebenfalls als bp Tankkarte des Kunden behandelt. Dem Kunden bleibt es unbenommen, vorgenannte Vermutung zu entkräften. (c) Verwendung der Karte: Der Kunde hat dafür Sorge zu tragen, dass der Karteninhaber bei der Verwendung der bp Tankkarte alle notwendigen und zumutbaren Vorkehrungen trifft, um ein Ausspähen der PIN durch Unbefugte zu verhindern. Hierzu gehört insbesondere, dass die Eingabe der PIN nur verdeckt erfolgen darf. (d) Sicherheit von Peripheriegeräten und Verbindungen: Der Kunde hat dafür Sorge zu tragen, dass sämtliche von ihm im Zusammenhang mit diesem Vertrag genutzten Peripheriegeräte (Mobiltelefone, Computer etc.) und Verbindungen (Mobilfunk, Internet, etc.) ausreichend vor einer unbefugten Nutzung durch Dritte geschützt sind. 11.3 Der Kunde verpflichtet sich, jeden Diebstahl, Verlust oder sonstiges Abhandenkommen der physischen bp Tankkarte unverzüglich dem Aussteller bekannt zu geben und die Sperrung der bp Tankkarte nach Maßgabe von Ziffer 10.4 zu veranlassen. Im Falle der virtuellen bp Tankkarte muss das gestohlene oder verlorene Gerät im webbasierten Kundenportal deaktiviert werden. Die vorstehenden Verpflichtungen gelten entsprechend, wenn Anhaltspunkte für eine missbräuchliche Verwendung der bp Tankkarte oder für die Annahme bestehen, dass Unbefugte, z.B. durch Ausspähen der PIN, Kenntnis von der PIN erlangt haben. Wird die bp Tankkarte gestohlen oder missbräuchlich verwendet, hat der Kunde unverzüglich Anzeige bei der Polizei zu erstatten, eine Kopie der Anzeige an den Aussteller weiterzuleiten und den Aussteller über den Fortgang des Verfahrens zu informieren. Unter missbräuchlicher Nutzung im vorstehenden Sinne sind auch solche Transaktionen zu verstehen, die mit einer gefälschten / kopierten bp Tankkarte vorgenommen werden. 11.4 Der Kunde kann eine bp Tankkarte im webbasierten Kundenportal zur Löschung melden, wenn diese bp Tankkarte nicht mehr eingesetzt werden soll. Die Meldung einer bp Tankkarte zur Löschung bewirkt nicht deren Sperrung; eine Sperrung hat der Kunde, wie in vorstehender Ziffer 10.4 beschrieben, gesondert zu veranlassen. Die bp Tankkarte darf nach der Löschmeldung nicht mehr eingesetzt werden. Im Falle der virtuellen bp Tankkarte muss diese auf dem Endgerät deaktiviert werden. 11.5 Zur Löschung gemeldete bp Tankkarten, gesperrte bp Tankkarten, nach Verlust wiedergefundene oder anderweitig zu entwertende bp Tankkarten sind unbrauchbar zu machen und an B2Mobility GmbH, bp Fleet Solutions, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Deutschland zu senden oder fachgerecht zu entsorgen. Im Falle der Nichtrücksendung geht der Aussteller von einer endgültigen Vernichtung der unbrauchbar gemachten bp Tankkarte durch den Kunden aus. 11.6 Der Kunde muss sicherstellen, dass bei der Nutzung der bp Fuel & Charge Card an Ladestationen alle von ihm verwendeten Geräte (bspw. Ladekabel) den gesetzlichen Anforderungen entsprechen und für die entsprechende Nutzung zugelassen sind. 11.7 Im Hinblick auf die mit der bp Fuel & Charge Card nutzbare Ladeinfrastruktur weist der Aussteller darauf hin, dass ein regelmäßiges Überlasten der Batterie mit zu viel Ladeleistung oder unpassender Ladekonfiguration, die Lebensdauer der Batterien garantierelevant verkürzen kann, sofern das Batteriemanagementsystem solche Vorgänge nicht verhindert. Der Aussteller empfiehlt, sich vor Nutzung der Ladeinfrastruktur mit den Bestimmungen des Fahrzeugherstellers vertraut zu machen. Diese geben Aufschluss über Vorgehensweisen beim Laden des Fahrzeugs sowie dessen Kompatibilität mit Ladeangeboten und Leistungsverfügbarkeit. 11.8 Beim Bezug des Produktes LNG gelten spezielle Sicherheitsvorgaben nach den jeweils gültigen Bestimmungen und entsprechend der Ausschilderung der jeweiligen Akzeptanzstelle vor Ort. Kunde hat dafür Sorge zu tragen, dass nur Karteninhaber mit entsprechender Einweisung und der notwendigen Qualifikation zum Umgang und Betankung mit LNG solche Betankungen vornehmen und die Sicherheitsvorgaben bei jeder Betankung mit LNG vollständig einhalten.</p>	<p>11. Obligația de prudență și diligență a clientului 11.1 Clientul și titularul cardului trebuie să protejeze cardurile de combustibil bp împotriva accesului neautorizat. Cardul de combustibil bp fizic trebuie păstrat și utilizat cu o atenție deosebită pentru a preveni pierderea și/sau utilizarea abuzivă a acestuia. Imediat după primirea cardului de combustibil bp, clientul și titularul de card trebuie să ia toate măsurile de precauție rezonabile pentru a proteja cardul de combustibil bp, orice cod PIN al cardurilor de combustibil bp și orice aplicații care urmează să fie utilizate cu cardul de combustibil bp virtual împotriva accesului neautorizat. 11.2 Se aplică în special următoarele: (a) Semnătura: Clientul trebuie să se asigure că persoana desemnată ca titular de card semnează imediat cardul de combustibil bp fizic în locul prevăzut în acest scop. În cazul unui card de combustibil bp aferent vehiculului, câmpul de semnătură trebuie completat cu numărul oficial de înmatriculare al vehiculului în cauză. (b) Păstrarea secretă a codurilor PIN și a parolilor: Clientul trebuie să se asigure că numai persoanele desemnate de client ca titulari de carduri cunosc codul PIN și parola. În mod special, codul PIN nu trebuie notat pe cardul de combustibil bp sau stocat în alt mod împreună cu cardul de combustibil bp sau în vehiculul clientului. Clientul este conștient de faptul că oricine deține cardul de combustibil bp și cunoaște codul PIN sau parola, poate utiliza serviciile în centrele participante, pe cheltuiela clientului. Acest lucru se aplică și în cazul în care cardul de combustibil bp al clientului este copiat și se folosește cardul copiat cu codul PIN, deoarece, în acest caz, se presupune că clientul și-a încălcat obligația de prudență și diligență la păstrarea codului PIN. În acest caz, cardul de combustibil bp copiat este tratat exact cum este tratat cardul de combustibil bp al clientului. Clientul este liber să respingă presupunerea menționată anterior. (c) Utilizarea cardului: Clientul trebuie să se asigure că titularul de card ia toate măsurile de precauție necesare și rezonabile atunci când folosește cardul de combustibil bp pentru a împiedica persoanele neautorizate să afle codul PIN. Aici este inclus în special faptul că introducerea codului PIN poate fi făcută numai în mod ascuns. (d) Securitatea dispozitivelor periferice și a conexiunilor: Clientul trebuie să se asigure că toate dispozitivele periferice (telefoane mobile, calculatoare etc.) și conexiunile (telefonie mobilă, internet etc.) pe care le utilizează în legătură cu prezentul contract sunt protejate în mod corespunzător împotriva utilizării neautorizate de către terți. 11.3 Clientul se obligă să notifice imediat emitentul cu privire la orice furt, pierdere sau altă problemă de acest tip cu cardul de combustibil bp fizic și să solicite blocarea cardului de combustibil bp (ROUTEX) în conformitate cu secțiunea 10.4. În cazul cardului virtual de combustibil bp, dispozitivul furat sau pierdut trebuie dezactivat în portalul online pentru clienți. Obligațiile de mai sus se aplică în mod corespunzător dacă există indicii privind utilizarea necorespunzătoare a cardului de combustibil bp sau există presupunerea că persoanele neautorizate au aflat codul PIN, de exemplu, prin spionarea codului PIN. În cazul în care cardul de combustibil bp este furat sau utilizat în mod abuziv, clientul trebuie să anunțe imediat poliția, să transmită o copie a raportului către emitent și să îl informeze pe emitent cu privire la stadiul procedurii. Utilizarea necorespunzătoare în sensul de mai sus include și tranzacțiile efectuate cu un card de combustibil bp falsificat/copiat. 11.4 Clientul poate raporta un card de combustibil bp pentru ștergere în portalul online pentru clienți, dacă acest card de combustibil bp nu mai este utilizat. Raportarea unui card de combustibil bp pentru ștergere nu are ca rezultat blocarea acestuia; clientul trebuie să aranjeze ca un card să fie blocat separat, așa cum este descris în secțiunea 10.4 de mai sus. Cardul de combustibil bp nu mai poate fi utilizat după raportarea pentru ștergere. În cazul cardului de combustibil bp virtual, acesta trebuie dezactivat pe terminal. 11.5 Cardurile de combustibil bp raportate pentru ștergere, cardurile de combustibil bp blocate, cardurile de combustibil bp găsite din nou după pierdere sau validate în alt mod trebuie să fie făcute inutilizabile și trimise la B2Mobility GmbH, bp Fleet Solutions, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Germania sau eliminate în mod corespunzător. În cazul nereturnării, emitentul își asumă distrugerea finală a cardului de combustibil bp inutilizabil de către client. 11.6 Clientul trebuie să se asigure că, atunci când utilizează bp Fuel & Charge Card la stațiile de încărcare, toate dispozitivele utilizate de acesta (de ex. cablurile de încărcare) sunt conforme cu cerințele legale și sunt aprobate pentru utilizarea corespunzătoare. 11.7 În ceea ce privește infrastructura de încărcare care poate fi utilizată cu bp Fuel & Charge Card, emitentul atrage atenția asupra faptului că suprasolicitația regulată a bateriei cu o putere de încărcare prea mare sau o configurație de încărcare neadekvată poate reduce durata de viață a bateriilor relevante pentru garanție, cu excepția cazului în care sistemul de gestionare a bateriei împiedică astfel de procese. Emitentul recomandă familiarizarea cu reglementările producătorului vehiculului înainte de a utiliza infrastructura de încărcare. Acestea oferă informații privind procedurile de încărcare a vehiculului, precum și compatibilitatea acestuia cu ofertele de încărcare și disponibilitatea energiei electrice. 11.8 La achiziționarea produsului GNL, se aplică cerințe speciale de siguranță, în conformitate cu reglementările aplicabile și cu semnalizarea centrului participant respectiv de la fața locului. Clientul trebuie să se asigure că numai posesorii de carduri cu instrucțiuni corespunzătoare și cu calificările necesare pentru manipularea și alimentarea cu GNL efectuează aceste alimentări și că aceștia respectă pe deplin cerințele de siguranță pentru fiecare alimentare cu GNL.</p>
<p>12. Mitteilungspflichten 12.1 Der Kunde ist verpflichtet, Veränderungen seiner wirtschaftlichen und rechtlichen Verhältnisse, insbesondere Änderungen der Rechtsform seines Unternehmens und Veränderungen des Firmensitzes oder der Adresse, Änderungen seiner Bankverbindung oder des amtlichen Kennzeichens des auf der bp Tankkarte genannten Fahrzeugs unverzüglich schriftlich mitzuteilen. Personenbezogene bp Tankkarten sind bei Wegfall der Nutzungsberechtigung des Karteninhabers unverzüglich gemäß Ziffer 11.4 zur Löschung anzumelden, vom Karteninhaber einzufordern und entwertet an den Aussteller zurückzusenden. Gleiches gilt für fahrzeugbezogene bp Tankkarten bei Stilllegung oder Verkauf des Fahrzeugs. 12.2 Der Kunde wird nach Aufforderung durch den Aussteller Informationen zu seinen wirtschaftlichen Verhältnissen, insbesondere durch Vorlage von Jahresabschlüssen, zur Verfügung stellen. 12.3 Der Kunde ist verpflichtet, B2M seinen Status als Wiederverkäufer für Elektrizität der im Rahmen der bp Fuel & Charge Card erbrachten Leistungen rechtzeitig vor dem ersten Leistungsbezug mitzuteilen. Hierzu übersendet der Kunde B2M eine Kopie des entsprechenden Zertifikats mindestens 14 Tage vor dem ersten Leistungsbezug mit der bp Fuel & Charge Card per E-Mail an bpplus@at.bp.com. Der Kunde ist darüber hinaus</p>	<p>12. Obligații de notificare 12.1 Clientul este obligat să notifice imediat în scris orice modificare a circumstanțelor sale economice și juridice, în special modificări ale formei juridice a companiei sale și modificări ale sediului social sau ale adresei, modificări ale datelor sale bancare sau ale numărului de înmatriculare al vehiculului menționat pe cardul de combustibil bp. Cardurile personale de combustibil bp trebuie înregistrate imediat pentru ștergere în conformitate cu secțiunea 11.4, dacă nu mai este valabilă autorizația titularului de card de a utiliza cardul, solicitate de la titularul de card și returnate emitentului în stare anulată. Același lucru este valabil și pentru cardurile de combustibil bp aferente vehiculului, atunci când vehiculul este casat sau vândut. 12.2 La cererea emitentului, clientul va furniza informații despre circumstanțele sale economice, în special prin transmiterea de situații financiare anuale. 12.3 Clientul este obligat să notifice B2M cu privire la statutul său de revânzător de energie electrică pentru serviciile furnizate în cadrul cardului bp Fuel & Charge în timp util înainte de prima achiziție de servicii. În acest scop, clientul va trimite B2M o copie a certificatului relevant prin e-mail la adresa bpplus@at.bp.com cu cel puțin 14 zile înainte de prima achiziție de servicii cu bp Fuel & Charge Card. De asemenea, clientul este obligat să mențină la zi certificatul privind statutul său de revânzător și să prezinte în</p>

<p>verpflichtet, die Bescheinigung betreffend seines Wiederverkäuferstatus aktuell zu halten und Anschlussbescheinigungen jeweils rechtzeitig vor Ablauf der aktuellen Bescheinigung vorzulegen. Erfolgt keine Mitteilung über den Status oder läuft eine Bescheinigung ab, ohne dass eine Anschlussbescheinigung vorgelegt wird, geht der Aussteller davon aus, dass der Kunde kein Wiederverkäufer der Leistung (mehr) ist. Legt der Kunde die (Anschluss-)Bescheinigung nicht rechtzeitig vor, sondern reicht diese nach erfolgter Rechnungsstellung ein, so korrigiert der Aussteller die Rechnungen für alle Ladevorgänge, für die die Bescheinigung gilt. Der Kunde ist verpflichtet, dem Aussteller sämtliche wirtschaftlichen Nachteile zu ersetzen, die dem Aussteller durch die verspätete Einreichung der (Anschluss-)Bescheinigung entstehen. Entsprechendes gilt, sollte die jeweils zuständige Finanzbehörde nachträglich feststellen, dass der Erwerber entgegen seiner schriftlichen Auskunft kein Wiederverkäufer für Elektrizität ist.</p>	<p> timp util certificatele ulterioare înainte de expirarea certificatului actual. În cazul în care nu există nicio notificare privind statutul sau în cazul în care un certificat expiră fără a fi prezentat un certificat ulterior, emitentul presupune că clientul nu (mai) este un revanzător al serviciului. În cazul în care clientul nu prezintă la timp certificatul (ulterior), dar îl prezintă după ce a avut loc facturarea, emitentul corectează facturile pentru toate operațiunile de facturare la care se aplică certificatul. Clientul este obligat să despăgubească emitentul pentru toate dezavantajele economice suportate de acesta din cauza depunerii cu întârziere a certificatului (ulterior). Aceiași lucru se aplică în cazul în care autoritatea fiscală competentă respectivă stabilește ulterior că, contrar informațiilor scrise ale acestuia, cumpărătorul nu este un revanzător de energie electrică.</p>
<p>13. Vertragslaufzeit und Geltungsdauer der bp Tankkarte 13.1 Das Vertragsverhältnis wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann mit einer Frist von einem Monat zum Monatsende vollständig oder teilweise in Textform gekündigt werden. 13.2 Eine Kündigung aus wichtigem Grund ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist ist jederzeit zulässig. Als wichtiger Grund, der den Aussteller zur Kündigung berechtigt, können insbesondere Missbrauch der bp Tankkarte durch den Karteninhaber oder den Kunden, Rücklastschriften, Zahlungsverzug, Eintritt von Zahlungsschwierigkeiten (drohender Vermögensverfall), nicht innerhalb angemessener Frist erbrachte Sicherheiten oder die Verschlechterung der Werthaltigkeit erbrachter Sicherheiten, soweit hierdurch die Erfüllung von Forderungen gefährdet ist, sowie grobe Verstöße gegen die den Kunden unter diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen treffenden Verpflichtungen, die der Kunde zu vertreten hat, einschließlich Verstößen gegen die Grundsätze des Code of Conduct, sein. Liegt der wichtige Grund in einer Vertragsverletzung durch den Kunden, ist eine Kündigung erst nach erfolglosem Ablauf einer zur Abhilfe bestimmten angemessenen Frist bzw. einer erfolglosen Abmahnung möglich, es sei denn, dies ist unter Berücksichtigung der jeweiligen Interessen entbehrlich. Der Aussteller ist berechtigt, im Falle einer außerordentlichen Kündigung die betroffenen Karten unmittelfach zu sperren. 13.3 Die bp Tankkarte ist während des Bestehens des Vertragsverhältnisses bis zum letzten Tag des eingetragten Verfallmonats gültig. Erneuerungskarten (Folgekarten) werden ohne Aufforderung übersandt, es sei denn, das Vertragsverhältnis wurde zuvor beendet oder die jeweilige Karte wurde über einen Zeitraum von sechs Monaten vor dem letzten Tag des eingetragten Verfallmonats nicht genutzt. 13.4 Wird der Vertrag gekündigt, verliert die bp Tankkarte mit Beendigung des Vertrags ihre Gültigkeit. Der Kunde ist verpflichtet, die ausgegebenen physischen Karten unaufgefordert und unverzüglich nach Vertragsbeendigung an die vom Aussteller bezeichnete Stelle zurückzusenden und virtuelle Karten aus den genutzten Endgeräten zu löschen.</p>	<p>13. Perioada contractului și valabilitatea cardurilor de combustibil bp (ROUTEX) 13.1 Relația contractuală se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi reziliată integral sau parțial, sub formă de text, cu o notificare de o lună până la sfârșitul lunii. 13.2 Rezilierea din motive întemeiate fără respectarea unei perioade de preaviz este permisă în orice moment. O cauză întemeiată care dă dreptul emitentului să rezilieze contractul poate include, în special, utilizarea abuzivă a cardurilor de combustibil bp de către titularul de card sau de către client, debitele directe returnate, incapacitatea de plată, apariția dificultăților de plată (colaps financiar iminent), garanția neacordată într-un termen rezonabil sau deteriorarea valorii garanției furnizate, în măsura în care aceasta pune în pericol îndeplinirea creanțelor, precum și încălcări grave ale obligațiilor clientului în temeiul acestor Termeni și condiții generale de care este responsabil clientul, inclusiv încălcări ale principiilor „Code of Conduct”. În cazul în care motivul important este încălcarea contractului de către client, rezilierea este posibilă numai după expirarea nereușită a unui termen rezonabil stabilit ca remediu sau avertisment nereușit, cu excepția cazului în care acest lucru poate fi prescris cu luarea în considerare a intereselor respective. În caz de reziliere extraordinară, emitentul are dreptul să blocheze imediat cardurile în cauză. 13.3 Cardul de combustibil bp este valabil pe durata relației contractuale până în ultima zi a lunii de expirare imprimate. Cardurile de reînnoire (carduri de continuare) vor fi trimise fără a fi solicitate, cu excepția cazului în care relația contractuală a fost reziliată anterior sau cardul respectiv nu a fost utilizat pentru o perioadă de șase luni înainte de ultima zi a lunii de expirare imprimate. 13.4 Dacă contractul este reziliat, cardul de combustibil bp își pierde valabilitatea la rezilierea contractului. Clientul este obligat să returneze cardurile fizice emise la centrul desemnat de emitent fără a i se solicita acest lucru și imediat după încetarea contractului și să șteargă cardurile virtuale de pe dispozitivele finale utilizate.</p>
<p>14. Sicherheiten und Eigentumsvorbehalt 14.1 Der Aussteller ist berechtigt, vom Kunden angemessene Sicherheiten zur Sicherung von Ansprüchen des Ausstellers, einschließlich zukünftiger oder bedingter Ansprüche, zu verlangen und/oder Abschlagszahlungen zu fordern. Als Sicherheit ist nach Wahl des Ausstellers unter Berücksichtigung der Interessen des Kunden entweder eine Bankgarantie eines in der EU zum Geschäftsbetrieb zugelassenen Kreditinstituts oder eine durch den Aussteller bestimmte Barkaution beizubringen. 14.2 Der Aussteller kann eine Bestellung von angemessenen Sicherheiten unter Setzung einer angemessenen Frist auch dann verlangen, wenn der Aussteller bei Vertragsschluss auf die Bestellung einer Sicherheit verzichtet hat. Voraussetzung eines solchen nachträglichen Verlangens einer Sicherheitenbestellung ist, dass objektive Anhaltspunkte für ein erhöhtes Ausfallrisiko von Forderungen gegen den Kunden bestehen bzw. bekannt werden oder eine entsprechende Risikoerhöhung einzutreten droht. Der Aussteller ist unter den gleichen Voraussetzungen auch berechtigt, vom Kunden eine Erhöhung von Sicherheiten zu fordern, wobei für die Betrachtung der Risikoerhöhung der Zeitpunkt des vorhergehenden Sicherungsverlangens maßgeblich ist. Anhaltspunkte für eine Risikoerhöhung können insbesondere die Ausweitung des Abnahmenvolumens oder die Änderung der wirtschaftlichen und/oder rechtlichen Verhältnisse des Kunden, beispielsweise bei Änderung der Rechtsform des Kunden, Nichteinlösung von Lastschriften (sog. Rücklastschrift), Änderung des Lastschriftverfahrens oder einer Bonitätsveränderung, sowie einer Verschlechterung der Werthaltigkeit von bestellten Sicherheiten sein. 14.3 Nach dem Ende der Vertragsbeziehung wird eine vom Kunden gestellte Sicherheit unaufgefordert freigegeben, sobald kein Sicherungsbedürfnis des Ausstellers mehr gegeben ist. Darüber hinaus wird der Aussteller nach Aufforderung durch den Kunden Sicherheiten freigeben, soweit der realisierbare Wert der Sicherheiten das Sicherungsinteresse des Ausstellers nicht nur vorübergehend übersteigt. 14.4 Der Aussteller behält sich das Eigentum an den von ihm gelieferten Waren bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises und der übrigen Forderungen aus der Geschäftsverbindung vor. Soweit Waren im Namen von Partnern oder unmittelbar durch Partner geliefert werden, wirkt der Eigentumsvorbehalt zu Gunsten des jeweiligen Partners. Im Falle der Nichtzahlung einzelner Forderungen aus diesem Vertrag oder bei einem dem Kunden schriftlich bekannt gegebenen Ausschluss von der Belieferung werden sämtliche Forderungen sofort fällig. Sofern der Kunde gegen Vorauskasse beliefert wird, gilt diese Ziffer nicht.</p>	<p>14. Garanții și păstrarea dreptului de proprietate 14.1 Emitentul este îndreptățit să solicite de la client garanții adecvate pentru a asigura creanțele emitentului, inclusiv creanțe viitoare sau condiționate, și/sau să solicite plăți în cont. La alegerea emitentului, luând în considerare interesele clientului, trebuie garantată fie o garanție bancară de la o bancă autorizată pentru operațiuni comerciale în UE, fie un depozit în numerar stabilit de emitent. 14.2 Emitentul poate solicita, de asemenea, o comandă pentru garanții adecvate stabilind un termen rezonabil dacă emitentul a renunțat la ordinul unei garanții la încheierea contractului. Condiția prealabilă pentru o astfel de cerere ulterioară de garanție este să existe indicii obiective ale unui risc crescut de neplătă a creanțelor din partea clientului sau să existe riscul unei creșteri corespunzătoare a riscului. În aceleași condiții, emitentul este, de asemenea, îndreptățit să solicite o creștere a garanției din partea clientului, caz în care perioada cererii de garanție anterioare este decisivă pentru luarea în considerare a creșterii riscului. Indiciile pentru o creștere a riscului pot fi în special extinderea volumului de cumpărare sau schimbarea circumstanțelor economice și/sau juridice ale clientului, de exemplu, în cazul unei modificări a formei juridice a clientului, neplata debitelor directe (așa-numitul debit de returnare), modificarea procedurii de debitare directă sau o modificare a bonității, precum și o deteriorare a valorii intrinseci a garanției solicitate. 14.3 După încheierea relației contractuale, garanția oferită de client va fi eliberată fără a fi solicitată, de îndată ce emitentul nu mai are nevoie de garanție. În plus, la cererea clientului, emitentul va elibera garanțiile în măsura în care valoarea realizabilă a garanțiilor nu depășește temporar interesele de garanție ale emitentului. 14.4 Emitentul își păstrează dreptul de proprietate asupra mărfurilor pe care le-a livrat până când prețul de cumpărare și celelalte creanțe din relația de afaceri au fost achitate integral. Dacă mărfurile sunt livrate în numele partenerilor sau direct de către parteneri, păstrarea dreptului de proprietate este în favoarea partenerului respectiv. În caz de neplătă a creanțelor individuale din acest contract sau dacă clientul a fost notificat în scris cu privire la suspendarea livrării, toate creanțele sunt scadente imediat. În cazul în care livrarea către client se face contra unei plăți în avans, prezenta clauză nu se aplică.</p>
<p>15. Reklamation und Mängel Mängel der erbrachten Leistungen, die bei ordnungsgemäßer Mängeluntersuchung erkennbar sind (offenkundige Mängel), sind unverzüglich, spätestens aber innerhalb von 24 Stunden, nicht offenkundige Mängel unverzüglich nach Entdeckung zu reklamieren. Mängelrügen begründen kein Zurückbehaltungsrecht und berühren die Verpflichtung zum Ausgleich der Abrechnung nicht, soweit nicht bei Fälligkeit der Abrechnung etwaige Mängel unbestritten oder gegenüber dem Aussteller rechtskräftig festgestellt sind.</p>	<p>15. Reclamații și defecte Defectele serviciilor prestate, care sunt identificate în timpul unei inspecții corespunzătoare a defectelor (defecte evidente) trebuie raportate imediat, dar cel târziu în termen de 24 de ore, iar defectele ascunse imediat după descoperirea lor. Reclamațiile privind defectele nu constituie un drept de reținere și nu afectează obligația de plată a facturii, cu excepția cazului în care defectele sunt incontestabile sau au fost stabilite legal de către emitent la data scadenței facturii.</p>
<p>16. Haftung bei missbräuchlicher oder unbefugter Nutzung 16.1 Der Aussteller übernimmt die Haftung für alle Schäden, die aus einer unbefugten oder missbräuchlichen Verwendung der bp Tankkarte ab Eingang der Sperrmeldung bei der in Ziffer 10.4 bezeichneten Stelle entstehen, es sei denn, ein schuldhaftes Verhalten des Karteninhabers oder Kunden hat zur Entstehung des Schadens beigetragen. In diesem Fall bestimmt sich die Schadensverteilung nach den Grundsätzen des Mitverschuldens gemäß § 1304 ABGB. Bei grober Fahrlässigkeit oder Vorsatz des Karteninhabers oder Kunden sind Schäden in voller Höhe vom Kunden zu tragen. Eine grobe Fahrlässigkeit liegt insbesondere bei einer Verletzung der Verpflichtungen aus Ziffer 11 durch den Kunden oder den Karteninhaber vor. 16.2 Etwaige Rechte des Ausstellers oder des Kunden gegenüber demjenigen, der die bp Tankkarte unbefugt oder missbräuchlich verwendet, bleiben unberührt.</p>	<p>16. Răspunderea în cazul utilizării necorespunzătoare sau neautorizate 16.1 Emitentul își asumă răspunderea pentru toate daunele rezultate din utilizarea neautorizată sau necorespunzătoare a cardului de combustibil bp după primirea contribuției de blocare la centrul specificat în secțiunea 10.4, cu excepția cazului în care titularul de card sau clientul este culpabil pentru contribuția la pagube. În acest caz, distribuția prejudiciului este determinată în conformitate cu principiile neglijenței contributive în conformitate cu secțiunea 1304 din Codul Civil austriac. În cazul unei neglijențe grave sau a unei abateri intenționate din partea titularului de card sau a clientului, clientul va suporta suma totală a daunelor. Neglijența gravă există în special în cazul în care clientul sau titularul de card încalcă obligațiile prevăzute la secțiunea 11. 16.2 Orice drepturi ale emitentului sau ale clientului împotriva persoanei care utilizează cardul de combustibil bp într-un mod neautorizat sau necorespunzător rămân neafectate.</p>
<p>17. Haftung des Ausstellers 17.1 Der Aussteller haftet – insbesondere bei im Ausland von ihm erbrachten Leistungen oder gelieferten Waren – nicht für die Möglichkeit, die Umsatzsteuer oder</p>	<p>17. Răspunderea emitentului 17.1 Emitentul, în special în cazul serviciilor prestate sau al mărfurilor livrate de acesta în străinătate, nu este răspunzător pentru posibilitatea de a primi înapoi impozitul pe</p>

<p>ähnliche Steuern zurückzuerhalten oder als Vorsteuer absetzen zu können.</p> <p>17.2 Die Haftung des Ausstellers ist außer in Fällen der (i) schuldhaften Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, (ii) der schuldhaften Verletzung vertragswesentlicher Pflichten (d.h. einer Pflicht deren Einhaltung für die Erreichung des Vertragszwecks von besonderer Bedeutung ist und auf deren Einhaltung der Kunde regelmäßig vertrauen darf) und (iii) des Vorsatzes, der Arglist oder grober Fahrlässigkeit eines gesetzlichen Vertreters oder eines Erfüllungsgehilfen ausgeschlossen. Im Falle von (iii) ist auch die Haftung für grobe Fahrlässigkeit einfacher Erfüllungsgehilfen ausgeschlossen. Unter denselben Voraussetzungen ist die eigene Haftung der gesetzlichen Vertreter, Erfüllungsgehilfen und Mitarbeiter des Ausstellers und der Partner sowie Akzeptanzstellen gegenüber dem Kunden ausgeschlossen. Als Erfüllungsgehilfen im Sinne dieser Bestimmungen gelten auch die jeweiligen Betreiber und Mitarbeiter der jeweiligen Akzeptanzstellen; soweit es sich nicht um leitende Mitarbeiter der jeweiligen Akzeptanzstellen handelt, gelten diese als einfache Erfüllungsgehilfen.</p> <p>17.3 Im Falle von Sach- und Vermögensschäden ist der Umfang der Haftung des Ausstellers, seiner Partner, der Akzeptanzstellen und seiner Erfüllungsgehilfen auf den vertragstypischen Schaden begrenzt.</p> <p>17.4 Sofern der Kunde für die Nutzung etwaiger Funktionen der bp Tankkarte auf öffentlich verfügbare Kommunikationsinfrastruktur, Netzwerke, Internet, o.Ä. angewiesen ist, steht B2M nicht dafür ein, dass diese jederzeit fehler- und unterbrechungsfrei zur Verfügung steht und haftet nicht für Schäden, die aufgrund von Unterbrechungen, Fehlern oder Mängeln dieser entstehen. Sofern B2M für die Akzeptanz der bp Tankkarte auf öffentlich verfügbare Kommunikationsinfrastruktur, Netzwerke, Internet, o.Ä. angewiesen ist, steht B2M nicht dafür ein, dass diese jederzeit fehler- und unterbrechungsfrei zur Verfügung steht und haftet nicht für Schäden, die aufgrund von Unterbrechungen, Fehlern oder Mängeln dieser entstehen, sofern B2M diese nicht zu vertreten hat.</p> <p>17.5 Die Haftung aufgrund gesonderter übernommener Garantie sowie aufgrund des Produkthaftungsgesetzes bleibt von dieser Ziffer 17 unberührt.</p> <p>17.6 Artikel 73 PSD2 und 89 PSD2 bleiben hiervon unberührt. Der Aussteller haftet für einen Schaden, der wegen nicht erfolgter, fehlerhafter oder verspäteter Ausführung einer Transaktion entsteht und der nicht bereits von Artikel 89 PSD2 erfasst ist, bis zu einem Betrag von EUR 12.500,- pro Transaktion. Dies gilt nicht bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit, für einen etwaigen Zinsschaden und für Gefahren, die der Aussteller besonders übernommen hat.</p> <p>17.7 Ansprüche des Kunden gegen den Aussteller und Einwendungen gegen einen Zahlungsvorgang sind ausgeschlossen, wenn der Kunde den Aussteller nicht spätestens 13 Monate nach dem Tag der Belastung mit einem nicht autorisierten oder fehlerhaften Zahlungsvorgang über den aus seiner Sicht nicht autorisierten oder fehlerhaften Zahlungsvorgang schriftlich informiert.</p> <p>17.8 Auf ausdrücklichen Wunsch des Ausstellers wird der Kunde die vom Aussteller in Rechnung gestellte Umsatzsteuer an den Aussteller bezahlen. Der Aussteller verpflichtet sich, die Umsatzsteuer an das für den Aussteller zuständige Finanzamt abzuführen. Dadurch sollte keine Haftung des Kunden für die Umsatzsteuer gemäß § 27 /4 UStG bestehen. Der Aussteller verpflichtet sich dennoch, den Kunden gegenüber sämtlichen Ansprüchen und Forderungen, die aufgrund dieser Haftung entstehen, schad- und klaglos zu halten.</p>	<p>vânzări sau taxe similare sau de a le putea deduce ca impozit plătit în avans.</p> <p>17.2 Răspunderea emitentului este exclusă, în afara acestor cazuri: (i) vătămare culpabilă a vieții, a membrilor sau a sănătății, (ii) încălcarea culpabilă a obligațiilor contractuale esențiale (adică o obligație a cărei respectare are o importanță deosebită pentru atingerea scopului contractului și clientul se poate baza în mod regulat pe respectarea acestuia) și (iii) intenția, intenția frauduloasă sau neglijența gravă a unui reprezentant legal sau a unui agent secundar. În cazul (iii) este exclusă și răspunderea pentru neglijența gravă a unor agenți secundari simpli. În aceleași condiții, sunt excluși reprezentanții legali, agenții secundari și angajații și partenerii emitentului, precum și centrele participante în fața clientului. Operatorii și angajații respectivi ai centrelor participante respective sunt, de asemenea, considerați agenți secundari în sensul acestor prevederi; atât timp cât nu sunt angajați superiori ai centrelor participante, aceștia sunt considerați a fi simpli agenți secundari.</p> <p>17.3 În caz de pagube materiale și daune financiare, sfera de răspundere a emitentului, a partenerilor săi, a centrelor participante și a agenților săi secundari se limitează la daunele specifice contractului.</p> <p>17.4 În cazul în care clientul depinde de infrastructura de comunicare disponibilă public, de rețele, de internet sau de alte mijloace similare pentru utilizarea oricăror funcții ale cardului de combustibil bp, B2M nu garantează că acestea vor fi disponibile în orice moment fără erori sau întreruperi și nu este răspunzătoare pentru niciun prejudiciu cauzat de întreruperi, erori sau defecte ale acestora. În cazul în care B2M depinde de infrastructura de comunicare disponibilă publicului, de rețele, de internet sau alte mijloace similare pentru acceptarea cardului de combustibil bp, B2M nu garantează că acestea vor fi disponibile în orice moment fără erori sau întreruperi și nu este răspunzătoare pentru daunele rezultate din întreruperi, erori sau defecte ale acestora, în măsura în care B2M nu este responsabilă pentru acestea.</p> <p>17.5 Această secțiune 17 nu afectează răspunderea bazată pe o garanție separată asumată sau bazată pe Legea privind răspunderea pentru produse.</p> <p>17.6 Articolul 73 PSD2 (directiva privind serviciile de plată) și 89 PSD2 rămân neafectate. Emitentul este răspunzător pentru daunele cauzate de neexecutarea, executarea incorectă sau întârziată a unei tranzacții și care nu este deja acoperită de articolul 89 PSD2, până la o sumă de 12.500 EUR pe tranzacție. Acest lucru nu se aplică în cazul intenției și al neglijenței grave, pentru orice pierdere a dobânzii sau pentru riscurile pe care emitentul și le-a asumat în mod specific.</p> <p>17.7 Revendicările clientului împotriva emitentului și obiectivele la o operațiune de plată sunt excluse în cazul în care clientul nu notifică în scris emitentul cu privire la tranzacția de plată neautorizată sau incorectă în termen de cel mult 13 luni de la data debitării printr-o tranzacție de plată neautorizată sau incorectă.</p> <p>17.8 La cererea expresă a emitentului, clientul va plăti emitentului impozitul pe cifra de afaceri facturată de emitent. Emitentul se angajează să plătească impozitul pe cifra de afaceri la administrația financiară de care aparține emitentul. Ca urmare, clientul nu ar trebui să fie răspunzător pentru impozitul pe cifra de afaceri în conformitate cu secțiunea 27 /4 în Legea privind impozitul pe cifra de afaceri. Cu toate acestea, emitentul se angajează să despăgubească și să îl exonereze pe client de orice revendicări și cereri care decurg din această răspundere</p>
<p>18. Nichtenwendbare Vorschriften</p> <p>B2M und der Kunde vereinbaren, dass die Artikel 40, 41, 44, 45, 46, 52, 53, 60 der PSD2, Artikel 62 Abs. 1 der PSD2, die Artikel 54, 55, 64 Abs. 3, die Artikel 80 sowie 72, 74, 76, 77, 89 der PSD2 nicht anzuwenden sind. Ferner vereinbaren B2M und der Kunde eine andere als die in Artikel 71 Abs. 1 der PSD2 vorgesehene Frist.</p>	<p>18. Reglementări inaplicabile</p> <p>B2M și clientul sunt de acord că articolele 40, 41, 44, 45, 46, 52, 53, 60 din PSD2, articolul 62 alineatul 1 din PSD2, articolele 54, 55, 64 alineatul 3, articolul 80 și 72, 74, 76, 77, 89 din PSD2 nu se aplică. În plus, B2M și clientul sunt de acord cu o perioadă diferită de cea prevăzută la articolul 71 alineatul (1) din PSD2.</p>
<p>19. Streitbeilegung; Schlichtungsstelle</p> <p>Bei Beschwerden kann sich der Kunde an B2Mobility GmbH, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Deutschland oder per E-Mail an bpplus@at.bp.com wenden. Der Aussteller und der Kunde vereinbaren, dass die B2M Beschwerden auch in Textform, insbesondere als E-Mail, an die vom Kunden angegebene E-Mail-Adresse beantwortet werden kann. Der Aussteller nimmt am Streitbeilegungsverfahren der Schlichtungsstelle bei der Deutschen Bundesbank teil. Die Einzelheiten des Schlichtungsverfahrens regelt die Finanzschlichtungsstellenverordnung, die auf Anfrage dem Kunden zur Verfügung gestellt wird. Weitere Einzelheiten zum Schlichtungsverfahren finden sich auf der Internetseite der Deutschen Bundesbank (www.bundesbank.de). Der Kunde hat die Möglichkeit, zur Beilegung einer Streitigkeit mit B2M den Schlichter bei der Deutschen Bundesbank anzurufen. Der Antrag muss die in § 7 Abs. 1 Finanzschlichtungsstellenverordnung vorgegebenen Mindestangaben enthalten. Die Beschwerde ist in Textform (Brief, Telefax, E-Mail) zu richten an: Deutsche Bundesbank - Schlichtungsstelle, Postfach 111232, 60047 Frankfurt am Main; Fax: +49 (0)69-709 090 9901; E-Mail: schlichtung@bundesbank.de. Das Recht des Kunden, ein Gericht anzurufen, bleibt hiervon unberührt.</p>	<p>19. Soluționarea litigiilor; comisia de arbitraj</p> <p>În caz de reclamații, clientul poate contacta B2Mobility GmbH, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Germania sau prin e-mail, la bpplus@at.bp.com. Emitentul și clientul sunt de acord că B2M poate răspunde, de asemenea, reclamațiilor sub formă scrisă, în special ca e-mail, la adresa de e-mail furnizată de client.</p> <p>Emitentul participă la procedura de soluționare a litigiilor a comisiei de arbitraj din cadrul Deutsche Bundesbank. Detaliile procedurii de arbitraj sunt reglementate de Ordonanța Consiliului de Arbitraj Financiar, care este pusă la dispoziția clientului la cerere. Mai multe detalii despre procedura de arbitraj pot fi găsite pe site-ul Deutsche Bundesbank (www.bundesbank.de). Clientul are opțiunea de a apela la mediatorul din cadrul Deutsche Bundesbank pentru a soluționa un posibil litigiu avut cu B2M. Cererea trebuie să conțină informațiile minime specificate în secțiunea 7 alin. 1 din Ordonanța Consiliului de Arbitraj Financiar. Reclamația trebuie trimisă în formă scrisă (scrisoare, fax, e-mail) la: Deutsche Bundesbank - Schlichtungsstelle, Postfach 111232, 60047 Frankfurt am Main; Fax: +49 (0)69-709 090 9901; E-mail: schlichtung@bundesbank.de. Dreptul clientului de a apela la instanță rămâne neafectat.</p>
<p>20. Datenschutz</p> <p>20.1 Der Aussteller und der Kunde verpflichten sich zur Einhaltung der jeweils geltenden Datenschutzbestimmungen. Nähere Informationen zur Datenverarbeitung durch den Aussteller finden sich in den Datenschutzhinweisen des Ausstellers unter http://flotte.bp.at.</p> <p>20.2 Der Kunde wird die Karteninhaber unverzüglich darauf hinweisen, dass die im Rahmen dieser Vereinbarung anfallenden Daten von dem Aussteller verarbeitet werden und dass sich nähere Informationen zur Datenverarbeitung in den Datenschutzhinweisen des Ausstellers unter http://flotte.bp.at finden.</p> <p>20.3 Es liegt in der Verantwortung des Kunden sicherzustellen, dass die Weitergabe der personenbezogenen Daten der Karteninhaber an den Aussteller und die anschließende Verarbeitung dieser Daten durch den Aussteller nach Maßgabe dieses Vertrages auf einer wirksamen Rechtsgrundlage beruht. Insbesondere verpflichtet sich der Kunde, gegebenenfalls nötige Einwilligungen der Karteninhaber einzuholen. Darüber hinaus verpflichtet sich der Kunde, den Aussteller unverzüglich zu informieren, wenn ein Karteninhaber der Verarbeitung seiner Daten widerspricht oder seine Einwilligung in die Datenverarbeitung widerruft.</p> <p>20.4 Der Aussteller ist im Rahmen des gesetzlich Zulässigen berechtigt, zum Zweck der Entscheidung über die Begründung, Durchführung oder Beendigung dieses Vertrages das Risiko von Zahlungsausfällen auf Kundenseite zu prüfen. Insoweit werden Wahrscheinlichkeitswerte für das künftige Verhalten des Kunden erhoben und verarbeitet. Zur Berechnung dieser Wahrscheinlichkeitswerte werden auch Anschriftendaten des Kunden verwendet. Für die Prüfung wird der Aussteller Leistungen von Auskunftgebern, wie z. B. der SCHUFA Holding AG, Creditreform oder anderer Dritter, in Anspruch nehmen und zu diesem Zweck Daten des Kunden an diese übermitteln bzw. bei diesen anfragen. Die Erhebung, Verarbeitung und Nutzung von Daten zu diesem Zweck erfolgt auf Basis von Art. 6 Abs. 1 lit. b und lit. f DSGVO.</p>	<p>20. Protecția datelor</p> <p>20.1 Emitentul și clientul se angajează să respecte reglementările aplicabile privind protecția datelor. Informații suplimentare despre prelucrarea datelor de către emitent pot fi găsite în informațiile de protecție a datelor ale emitentului, la http://flotte.bp.at.</p> <p>20.2 Clientul va notifica imediat titularul de card că datele care rezultă din acest acord vor fi prelucrate de emitent și că mai multe informații despre prelucrarea datelor pot fi găsite în informațiile de protecție a datelor ale emitentului, la http://flotte.bp.at.</p> <p>20.3 Este responsabilitatea clientului să se asigure că transferul datelor cu caracter personal ale titularului de card către emitent și prelucrarea ulterioară a acestor date de către emitent în conformitate cu prezentul contract se bazează pe un temei juridic efectiv. În mod special, clientul se angajează să obțină consimțământul necesar de la titularul de card. În plus, clientul se obligă să informeze emitentul imediat dacă un titular de card se opune prelucrării datelor sale sau dacă își revocă acordul pentru prelucrarea datelor.</p> <p>20.4 Emitentul este îndreptățit, în măsura permisă de lege, să verifice riscul de incapacitate de plată din partea clientului în scopul de a decide cu privire la justificarea, implementarea sau rezilierea acestui contract. În acest sens, valorile de probabilitate pentru comportamentul viitor al clientului sunt colectate și procesate. Datele privind adresa clientului sunt, de asemenea, utilizate pentru a calcula aceste valori de probabilitate. Pentru verificare, emitentul va folosi serviciile agenților de credit, cum ar fi, de exemplu, SCHUFA Holding AG, Creditreform sau alte terțe părți și, în acest scop, le transmite sau solicită acestora datele clienților. Colectarea, prelucrarea și utilizarea datelor în acest scop au loc în baza articolului 6 alin. 1 lit. b și lit. f RGPD.</p>
<p>21. Vertragsänderung</p> <p>21.1 Änderungen dieses Vertrags werden dem Kunden zwei Monate vor dem geplanten</p>	<p>21. Modificarea contractului</p> <p>21.1 Modificările aduse acestui contract vor fi comunicate clientului în scris cu două luni</p>

<p>Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens in Textform angeboten. Eine Zustimmung des Kunden zur angebotenen Änderung gilt als erteilt, wenn der Kunde dem Aussteller seine Ablehnung nicht vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt des Wirksamwerdens in Textform gegenüber der B2Mobility GmbH, Wittener Str. 45, 44789 Bochum oder per E-Mail an bpplus@at.bp.com angezeigt hat. In der Mitteilung über die Änderung oder Ergänzung wird der Aussteller den Kunden auf die Folgen seines Schweigens hinweisen.</p> <p>21.2 Die Zustimmungsfiktion findet keine Anwendung (i) bei Änderungen, die die Hauptleistungspflichten des Vertrages und die Entgelte für Hauptleistungen betreffen, oder (ii) bei Änderungen von Entgelten, die auf eine über das vereinbarte Entgelt für die Hauptleistung hinausgehende Zahlung des Kunden gerichtet sind, oder (iii) bei Änderungen, die dem Abschluss eines neuen Vertrages gleichkommen, oder (iv) bei Änderungen, die das bisher vereinbarte Verhältnis von Leistung und Gegenleistung erheblich zugunsten des Ausstellers verschieben würden. In diesen Fällen wird der Aussteller die Zustimmung des Kunden zu den Änderungen auf andere Weise einholen.</p> <p>21.3 Der Aussteller hat das Recht, nach Ziffer 21.1 zu verfahren und diesen Vertrag, einschließlich der in der Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte angeführten Gebühren, nach billigem Ermessen anzupassen, um Änderungen der marktwirtschaftlichen Umstände und/ oder maßgebliche Kostensteigerungen einzubeziehen. In der Mitteilung über eine solche Änderung oder Ergänzung wird der Aussteller den Kunden auf die Anwendung dieser Ziffer 21.3 hinweisen.</p> <p>21.4 Die Möglichkeit, diesen Vertrag durch schriftliche Vereinbarung zwischen dem Aussteller und dem Kunden zu ändern oder zu ergänzen, bleibt hiervon unberührt. Insbesondere können dem Aussteller und der Kunde auch kürzere Fristen für das Inkrafttreten einer Änderung vereinbaren.</p> <p>21.5 Die jeweils aktuellen AGB sind unter http://flotte.bp.at einsehbar und herunterzuladen oder können per E-Mail an bpplus@at.bp.com beim bp Fleet Solutions Team angefordert werden.</p>	<p>Înainte de data planificată a intrării lor în vigoare. Consimțământul clientului pentru modificarea oferită este considerat a fi acordat în cazul în care clientul nu refuză în scris emitențului, la B2Mobility GmbH, Wittener Str. 45, 44789 Bochum sau prin e-mail, la bpplus@at.bp.com. În notificarea privind modificarea sau completarea, emitențului va informa clientul cu privire la consecințele tăcerii acestuia.</p> <p>21.2 Acordul tacit nu se aplică (i) în cazul modificărilor care afectează obligațiile principale de executare a contractului și tarifele pentru serviciile principale, sau (ii) în cazul modificărilor tarifelor care vizează o plată de către client în plus față de tariful convenit pentru serviciul principal, sau (iii) în cazul modificărilor care echivalează cu încheierea unui nou contract, sau (iv) în cazul modificărilor care ar schimba în mod semnificativ în favoarea emitențului relația convenită anterior între prestație și contraprestație. În astfel de cazuri, emitențului va obține consimțământul clientului cu privire la modificări prin alte mijloace.</p> <p>21.3 Emitențului are dreptul de a proceda în conformitate cu clauza 21.1 și de a ajusta prezentul contract, inclusiv taxele stabilite în prezentarea generală a prețurilor și comisioanelor pentru cardul de combustibil bp, la discreția sa rezonabilă, pentru a reflecta schimbările în circumstanțele pieței și/sau creșterile semnificative ale costurilor. În notificarea privind o astfel de modificare sau completare, emitențului va informa clientul cu privire la aplicarea prezentei clauze 21.3.</p> <p>21.4 Posibilitatea modificării sau completării acestui contract prin intermediul unui acord scris între emitenț și client rămâne neafectată. În mod special, emitențului și clientul pot conveni, de asemenea, termene mai scurte pentru ca o modificare să intre în vigoare.</p> <p>21.5 Acești TCG actuali pot fi vizualizați și descărcați la http://flotte.bp.at sau pot fi solicitați de la echipa bp Fleet Solutions Team prin trimiterea unui e-mail la adresa bpplus@at.bp.com.</p>
<p>22. Code of Conduct</p> <p>Der Kunde erkennt die im Verhaltenskodex „Code of Conduct“ enthaltenen Grundsätze der Geschäftspolitik der BP Europa SE, die auch für die B2M gelten, an und verpflichtet sich im Rahmen der Geschäftsbeziehung diese Grundsätze zu beachten und einzuhalten. In diesem Zusammenhang ist der Kunde verpflichtet, etwaig von ihm beauftragte Subunternehmer nach diesen Grundsätzen zu verpflichten. Der Verhaltenskodex kann über die bp Homepage unter www.bp.com/de abgerufen werden.</p>	<p>22. Code of Conduct</p> <p>Clientul recunoaște principiile politicii de afaceri a BP Europa SE cuprinse în Codul de conduită („Code of Conduct“), care se aplică și la B2M, și se angajează să respecte și să se conformeze acestor principii în cadrul relației de afaceri. În acest context, clientul este obligat să oblige orice subcontractant mandatat de acesta să respecte aceste principii. Codul de conduită poate fi accesat prin intermediul paginii de internet a bp la adresa www.bp.com/de.</p>
<p>23. Anti-Korruption und Handelssanktionen</p> <p>23.1 Die Parteien verpflichten sich, im Zusammenhang mit diesem Vertrag alle auf sie anwendbaren Gesetze und Vorschriften gegen Korruption, Bestechung und Geldwäsche zu beachten. In diesem Rahmen bestätigen die Parteien einander, dass im Zusammenhang mit dem Abschluss dieses Vertrages keine Schmiergeldzahlungen oder sonstigen unangemessenen Vorteile irgendwelcher Art, die als widerrechtliche Praxis oder als Bestechung betrachtet werden oder betrachtet werden könnten (gemeinsam „Vorteile“) geleistet oder empfangen worden sind und verpflichten sich sicherzustellen, dass derartige Zahlungen bzw. Vorteilsgewährungen auch im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrags unterbleiben (nachfolgend insgesamt „Antikorruptions-Verpflichtungen“).</p> <p>23.2 Die Parteien verpflichten sich, die Einhaltung der Antikorruptions-Verpflichtungen sicherzustellen und zu überwachen sowie jeden Verstoß gegen die Antikorruptions-Verpflichtungen im Rahmen des Vertrages einander im Detail schriftlich mitzuteilen.</p> <p>23.3 Der Kunde verpflichtet sich, die Mineralölprodukte und weitere Waren, auf die sich dieser Vertrag bezieht, nicht an</p> <ul style="list-style-type: none"> eine Beschränkte Partei oder für eine Maschine/Asset/Anlage, die Eigentum einer Beschränkten Partei ist oder von dieser kontrolliert oder genutzt wird, noch anderweitig zum Vorteil einer Beschränkten Partei, oder eine natürliche oder juristische Person, bei der der Kunde vermutet oder Kenntnis davon hat, dass diese die Produkte (unmittelbar oder mittelbar) an eine Beschränkte Partei oder für eine Maschine, die Eigentum einer Beschränkten Partei ist oder von dieser kontrolliert oder genutzt wird, oder anderweitig zum Vorteil einer Beschränkten Partei, <p>weiter zu verkaufen oder zu liefern und bestätigt gleichzeitig, selbst keine Beschränkte Partei zu sein. Für die Zwecke dieser Bestimmung bezeichnet „Beschränkte Partei“ eine natürliche oder juristische Person, eine Gesellschaft oder ein Land, mit der bzw. dem ein Handel (oder deren bzw. dessen Belieferung für eine eigene Nutzung) aufgrund eines erlassenen Embargos, Sanktionen oder sonstigen zu beachtenden Regelungen verboten ist.</p> <p>23.4 Für den Fall, dass eine der Parteien berechtigten Grund zur Annahme hat, dass die andere Partei gegen die Verpflichtungen aus dieser Ziffer 23 verstößt, ist diese Partei unbeschadet anderer Rechte berechtigt, diesen Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen oder Zahlungen oder geschuldete Leistungen zurückzubehalten und/ oder sämtliche bp Tankkarten mit sofortiger Wirkung zu sperren. Darüber hinaus wird die verstößende Partei die andere Partei von den diesen aus dem Verstoß entstehenden Schäden vollumfänglich freistellen.</p>	<p>23. Sancțiuni anticorupție și comerciale</p> <p>23.1 Părțile se angajează să respecte toate legile și reglementările împotriva corupției, a mitei și a spălării banilor care le sunt aplicabile în legătură cu prezentul contract. În acest context, părțile își confirmă reciproc că nicio plată de facilitare sau alte beneficii necuvenite de orice fel care sunt sau ar putea fi considerate o practică ilegală sau o mită (denumite colectiv „beneficii“) nu au fost efectuate sau primite în legătură cu încheierea prezentului contract și se angajează să se asigure că astfel de plăți sau beneficii nu vor fi efectuate sau primite în legătură cu executarea prezentului contract (denumite colectiv „angajamente anticorupție“).</p> <p>23.2 Părțile se angajează să asigure și să monitorizeze respectarea obligațiilor anticorupție și să se notifice reciproc, în detaliu și în scris, cu privire la orice încălcare a obligațiilor anticorupție în cadrul contractului.</p> <p>23.3 Clientul se angajează să nu furnizeze produsele petroliere și alte mărfuri la care se referă prezentul contract nici unei</p> <ul style="list-style-type: none"> părți restricționate sau oricărui utilaj/accesoriu/installație deținut, controlat sau utilizat de o parte restricționată sau în alt mod în beneficiul unei părți restricționate, sau niciunei persoane sau entități pe care clientul o suspectează sau despre care are cunoștință că vinde produsele (direct sau indirect) către sau în beneficiul unei părți restricționate sau pentru orice mașină deținută, controlată sau utilizată de o parte restricționată sau în alt mod în beneficiul unei părți restricționate. <p>Clientul se angajează să nu revândă sau să furnizeze produsele petroliere și alte mărfuri la care se referă prezentul contract și, în același timp, confirmă că nu este el însuși o parte restricționată. În sensul prezentei clauze, prin „parte restricționată“ se înțelege orice persoană, entitate, societate sau țară cu care comerțul (sau aprovizionarea pentru uz propriu) este interzis prin orice embargo, sancțiune sau altă reglementare care trebuie respectată.</p> <p>23.4 În cazul în care oricare dintre părți are motive întemeiate să creadă că cealaltă parte își încalcă obligațiile care îi revin în temeiul prezentei clauze 23, partea respectivă va avea dreptul, fără a aduce atingere oricărui alte drepturi, să rezilieze prezentul contract cu efect imediat sau să rețină orice plăți sau servicii datorate și/sau să blocheze toate cardurile de combustibil bp cu efect imediat. În plus, partea care încalcă obligațiile va despăgubi în totalitate cealaltă parte pentru orice daune rezultate din încălcare.</p>
<p>24. Erfüllungsort und Gerichtsstand</p> <p>Erfüllungsort für die Zahlungen des Kunden ist Bochum. Ausschließlicher Gerichtsstand ist, soweit der Kunde Unternehmer ist, Wien; im Übrigen gilt der gesetzliche Gerichtsstand.</p>	<p>24. Locul de executare și jurisdicția</p> <p>Locul de executare a plăților clientului este Bochum. În cazul în care clientul este antreprenor, jurisdicția exclusivă este Viena; de altfel, se aplică jurisdicția legală.</p>
<p>25. Österreichisches Recht</p> <p>Für die Rechtsbeziehungen zwischen dem Aussteller und dem Kunden gilt ausschließlich österreichisches Recht mit Ausnahme des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenverkauf vom 11. April 1980 sowie mit Ausnahme solcher Bestimmungen, die auf die Anwendbarkeit eines anderen als des österreichischen Rechts verweisen.</p>	<p>25. Legislația austriacă</p> <p>Pentru relația juridică dintre emitenț și client, legea austriacă se aplică exclusiv cu excepția Convenției Națiunilor Unite privind contractele de vânzare internațională de mărfuri din 11 aprilie 1980, precum și cu excepția dispozițiilor care se referă la aplicabilitate, altele decât cele din legea austriacă.</p>
<p>26. Vertragssprache</p> <p>Die Vertragssprache ist Deutsch, und die deutsche Fassung hat Vorrang.</p>	<p>26. Limba contractului</p> <p>Limba contractului este limba germană, iar versiunea în limba germană va prevala.</p>